

## Muhammad I *al-Gālib bi-Llāh*, fundador de la dinastía nazarí\*

Muhammad I *al-Gālib bi-Llāh*, founder of the Naşrid dynasty

Fernando N. VELÁZQUEZ BASANTA\*\*

**RESUMEN:** Traducción española anotada de la biografía del sultán granadino Muhammad I *al-Gālib bi-Llāh*, trazada en la *Iḥāta* por Ibn al-Jaṭīb, trabajo que se justifica, no sólo por sus novedades frente al texto paralelo de la *Lamḥa* del mismo autor, sino también porque nos ha permitido confirmar los errores de Ibn al-Jaṭīb, en materia de los epitafios de los primeros sultanes de Granada, que destapó E. Lafuente a mediados del siglo XIX, basándose en la autoridad de A. del Castillo y de L. del Mármol, confirmación que no hubiera sido posible sin los trabajos de M<sup>a</sup>. Jesús Rubiera sobre el Diván de Ibn al-Ŷayyāb.

**PALABRAS CLAVE:** Muhammad I, Epitafios de los reyes nazaríes, Ibn al-Jaṭīb, Ibn al-Ŷayyāb, *Iḥāta*, *Lamḥa*, Granada, Reino nazarí.

**ABSTRACT:** Annotated Spanish translation of the biography of Granada Sultan Muhammad I *al-Gālib bi-Llāh*, that wrote Ibn al-Khaṭīb in the *Iḥāta*, item that is justified, not only for its novelties in front of the parallel text of the *Lamḥa*, work of the same author already poured into Spanish in the forties of the last century, but above all because it has allowed us to confirm the errors of Ibn al-Khaṭīb, in terms of the epitaphs of the first sultans of Granada, which uncovered E. Lafuente in the mid-nineteenth century, based on the authority of A. del Castillo and L. del Marmol, confirmation that would not have been possible without M<sup>a</sup>. Jesus Rubiera's works on the Ibn al-Ŷayyāb Divan.

**KEY WORDS:** Muhammad I, Epitaphs of the Naşrid kings, Ibn al-Khaṭīb, Ibn al-Ŷayyāb, *Iḥāta*, *Lamḥa*, Granada, Naşrid kingdom.

---

\* Fecha de recepción del artículo: 30-7-2019. Comunicación de evaluación al autor: 18-8-2019. Fecha de la publicación: 9-2019.

\*\* Fundación Ibn Tufayl

## 1. Presentación

El fundador de la dinastía nazarí, el sultán Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr (g. 629-671=1232-1273), conocido dinásticamente como Muḥammad I y titulado Ibn al-Aḥmar, es sin duda el rey granadino que más atención ha recibido desde antiguo por parte de arabistas e historiadores, así en las obras de referencia general sobre el Reino de Granada,<sup>1</sup> como en multitud de estudios monográficos que no se han citado en este trabajo,<sup>2</sup> el cual no pretende otra cosa que ofrecer la traducción de su biografía redactada por Ibn al-Ja'fīb en el libro de la *Iḥāṭa*,<sup>3</sup> habida cuenta de que las dos versiones anteriores son meras aproximaciones al tema.<sup>4</sup> Además, cumplo de esta manera con mi propósito de ir poco a poco reuniendo las semblanzas biográficas de los reyes nazaríes en la *Iḥāṭa*,<sup>5</sup> que en

---

<sup>1</sup> Por ejemplo M. Lafuente Alcántara, *Historia de Granada*, 2 vols., Granada, 1843-6; ed. facsímil con estudio preliminar de P. Gan Jiménez, 4 vols., Granada: *Archivum*, 1992; M. 'AA. 'Inān, *Nihāyat al-Andalus wa-ta'rīj al-'arab al-mutanaṣṣarīn*, 2ª ed., El Cairo, 1958; L. P. Harvey, *Islamic Spain, 1250 to 1550*, Chicago-Londres, 1990; R. G. Peinado Santaella, *Historia del Reino de Granada, I. De los orígenes a la época mudéjar (hasta 1502)*, Granada, 2000.

<sup>2</sup> M. Á. Ladero Quesada, *Granada. Historia de un país islámico (1232-1571)*, Madrid, 1969; C. Torres Delgado, *El antiguo Reino Nazarí de Granada (1232-1340)*, Granada, 1974; J. D. Latham, "Ibn al-Aḥmar's *Kitāb mustawda* 'al-'alāma: towards a commentary on the author's introduction", en *From Muslim Spain to Barbary. Studies in the History and Culture of the Muslim West*, Londres, 1986, págs. 265-9; E. Molina López, "El Reino nazarí de Granada: el fin de una etapa", en *Historia de Andalucía*, V, A. Prieto Martín (dir.), Sevilla, 2006, págs. 12-59; B. Boloix Gallardo, *Las sultanas de la Alhambra. Las grandes desconocidas del Reino Nazarí de Granada (siglos XIII-XV)*, Granada, 2013.

<sup>3</sup> Ibn al-Ja'fīb, *al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*, ed. M. 'AA. 'Inān, El Cairo: Maktabat al-Jānī, 1973-7, 4 vols., II, 92-101.

<sup>4</sup> La primera se debe a J. M<sup>a</sup>. Casciaro Ramírez, pero no a partir de la *Iḥāṭa*, sino de otra de las obras históricas de Ibn al-Ja'fīb, la *Lamḥa*, en su traducción española de este libro, que data del año 1949. La segunda es obra de B. Boloix Gallardo, que se basa en el texto de la *Iḥāṭa* y procede de su tesis doctoral en la Universidad de Granada (2007).

<sup>5</sup> Hasta el momento he publicado la biografía de Ismā'īl I (v. F. de Moya y Campos, "Ismā'īl I *al-Dā'il*, restaurador de la dinastía nazarí", en *EPCCM*, 18-3 [2016], págs. 905-52), y la de Muḥammad V, en dos partes: "Muḥammad V *al-Ganī bi-Llāh*, el sultán de Ibn al-Ja'fīb (Primer reinado)", en *Alhadra*, 3 (2017), págs. 17-58, y "Muḥammad V *al-Ganī bi-Llāh*, el sultán de Ibn al-Ja'fīb (Segundo reinado)", en

un futuro próximo constituirán, Dios mediante, el complemento impres-cindible de la *Lamḥa*.

Pero antes de nada, debo decir que no deseo entrar en competición con nada ni con nadie, ni siquiera con el texto de la *Lamḥa* del mismo autor, a quien correspondería aclarar por qué escribió dos obras tan parecidas, la *Iḥāṭa* y la *Lamḥa*, al menos en lo referente a los retratos de los reyes de Granada, lo que no quita que sea útil compararlas, entre otras cosas para conocerlas mejor, partiendo además del hecho ventajoso de que, si ambas obras pueden ser fácilmente cotejadas por los arabistas en el idioma original,<sup>6</sup> la *Lamḥa*, además, puede leerse en español por todos, incluidos los medievalistas y el público en general.<sup>7</sup>

Y es que en este caso, el de la biografía de Muḥammad I, no hay posible competición, fuera de que en la *Lamḥa* falta todo lo relativo a los ancestros de este rey con que comienza el texto de la *Iḥāṭa*, una cuestión muy relevante en cualquier linaje árabe, pero sobre todo en el de una casa reinante como la de los nazaríes, pues está ligada al problema de la legitimidad.<sup>8</sup> En todo lo demás son extremadamente semejantes ambos textos, tanto en extensión (8 págs. en la *Lamḥa* y 10 en la *Iḥāṭa*) como en contenido: 10 apartados en la

---

*Alhadra*, 4 (2018), págs. 5-102. Como complemento de la semblanza de Ismāʿīl I he dado a la estampa también la de su padre, con el título de "Más sobre el arráz mayor Abū Saʿīd Farāy ibn Naṣr, jefe de la familia real granadina y estandarte de la dinastía", en *EPCCM*, 20 (2018), págs. 407-27.

<sup>6</sup> Varias ediciones hasta el momento: de la *Iḥāṭa*, ed. de Rafīq al-ʿAẓm, 2 vols., El Cairo, 1901; ed. de M. ʿAA. ʿInān, El Cairo, 1955 (primer vol.), El Cairo, 1973-7 (4 vols.) [la que se ha manejado]; ed. de nuevos fragmentos por ʿAS. Šaqqūr, Tetuán, 1988; ed. de Yūsuf ʿA. Tawīl, 4 vols., Beirut, 2003, y de la *Lamḥa*, 3ª ed. de Beirut, 1978; ed. de M. al-Dīn al-Jaṭīb, El Cairo, 1929 (la manejada); ed. de M. Masʿūd Ÿubrān, Bengazi, 2007.

<sup>7</sup> Ha sido traducida por J. M<sup>a</sup>. Casciaro Ramírez en su tesis doctoral (Universidad de Madrid, 1949), versión editada, por la Universidad de Granada, en el año 1998; reeds. 2010 y 2011, con estudio preliminar de E. Molina López, bajo el título de *Historia de los Reyes de la Alhambra*.

<sup>8</sup> Véase B. Boloix Gallardo, "The genealogical legitimization of the Našrid Dynasty: The alleged Anšārī origins of the Banū Naṣr", en *The Articulation of Power in Medieval Iberia and the Maghrib*, Amira K. Bennison (ed.), Oxford, 2014, págs. 61-85.

*Lamḥa* (0. *Preámbulo*, 1. *Su condición*, 2. *Su vida*, 3. *Sus hijos*, 4. *Sus visires*, 5. *Sus secretarios*, 6. *Sus cadíes*, 7. *Reyes contemporáneos suyos*, 8. *Algunas noticias*, 9. *Su nacimiento*, y 10. *Su muerte*, según la traducción de J. M<sup>a</sup>. Casciaro), los mismos que en la *Iḥāṭa*, aunque en esta otra obra hay un apartado más en el inicio, el de *Sus ancestros*, al que le hemos dado el n<sup>o</sup> 1 en nuestro trabajo, lo que no nos ha librado de abordar la tarea de su traducción con la excusa, repito, de que ya tenemos la *Lamḥa* en español, y porque el grueso de la información es prácticamente el mismo. Entonces, ¿en qué se diferencian estas dos semblanzas jatibianas? Pues en cuestiones de detalle, como por ejemplo en el premonitorio relato del "dueño de la yegua de Jaén", que le transmitió a Ibn al-Jaṭīb su maestro Abū ‘Abd Allāh Ibn Muḥammad al-Lawṣī referido a un jeque de su propia familia (el amo de la jaca, naturalmente), que sólo aparece en la *Iḥāṭa*, dentro del apartado 1<sup>o</sup> sobre *Sus ancestros*, aunque sin relación con ellos. Luego, en el apartado de la *Lamḥa* sobre *Su condición*, hay una noticia muy interesante que falta en la *Iḥāṭa*, y es que en aquella obra se dice literalmente (tr. de J. M<sup>a</sup>. Casciaro, *Reyes*, pág. 36/131): "Construyó la fortaleza de la Alhambra, condujo a ella las aguas y la habitó".<sup>9</sup> Los dos siguientes apartados, *Su vida* y *Sus hijos* son prácticamente iguales en ambas obras, pero en el de *Sus visires*, la *Lamḥa* aventaja otra vez a la *Iḥāṭa*, al incluir como visir al futuro Muḥammad II, mientras que cuando se trata de *Sus secretarios* es la *Iḥāṭa* la que prevalece sobre la *Lamḥa*, sumando un nuevo secretario en la persona de Abū Bakr Muḥammad al-Lawṣī. En lo tocante a *Sus cadíes*, vuelve a destacar la *Lamḥa*, recogiendo dos novedades que no están en la *Iḥāṭa*, a saber, el nombre del juez Abū l-Qāsim Ibn Abī ‘Āmir al-Aṣ‘arī, hijo del primero de sus cadíes, Abū ‘Āmir al-Aṣ‘arī, éste sí citado en ambas obras, y lo que es más interesante, la confesión del propio Ibn al-Jaṭīb de que el juez Abū ‘Abd Allāh al-Tamīmī "era tío

---

<sup>9</sup> El propio Ibn al-Jaṭīb atribuye veladamente la construcción de la Alhambra al sultán Muḥammad II en la biografía de Muḥammad V (*Iḥāṭa*, II, 52, líneas 5-10), tal como andando el tiempo diría L. del Mármol Carvajal en su *Rebelión*, BAE, XXI, p. 132a, ls. 16-20 (lib. I, cap. VII): "... Reinando, pues, Abi Abdilehi, hijo de **Abuzaid** (*sic*), segundo rey desta casa de los Alhamares, y siendo muy victorioso contra sus enemigos, se comenzó a edificar la fortaleza de la Alhambra, y le puso nombre de su mismo apellido". No obstante, coincide con la *Lamḥa* ‘Abd Allāh Ibn Ÿuzayy, *Maṭla*, págs. 23-4.

paterno del hermano de mi padre por parte de su madre (=la madre de mi padre=mi abuela)" [*Lamḥa*, pág. 45, l. 19], o sea, que el padre de Ibn al-Jaṭīb tenía un hermano de madre, lo que implica que su abuela se había casado dos veces, una con el abuelo Sa'īd y otra, seguramente antes, con un hermano de este juez llamado al-Tamīmī. En el apartado de *Los reyes de su tiempo* la *Lamḥa* cita a un califa almohade que no aparece en la *Iḥāṭa*, ni fue identificado por Casciaro. Se trata de Abū l-Ḥasan 'Alī [b. Abī l-'Alā'] Idrīs, hijo, por tanto, de *al-Ma'mūn* y hermano de *al-Rašīd*, a quien se nocía como *al-Sa'īd* (g. 1242-1248). Seguidamente vienen dos reyes de Castilla, Fernando III y su hijo Alfonso X, en cuya genealogía falla nuestro autor en ambas obras cuando dice que el abuelo paterno de San Fernando era Sancho III de Castilla "el Emperador", y no su hermano Fernando II de León, ambos hijos de Alfonso VII de León, el que verdaderamente era conocido como "el Emperador". En una cosa, sin embargo, no iba descaminado Ibn al-Jaṭīb: Sancho III no era su abuelo paterno, pero sí su bisabuelo materno, pues la célebre Dña. Berenguela, madre de San Fernando, era nieta suya. Después hay tres importantes apartados sin diferencias apreciables entre estas dos obras, los que se titulan: *Algunas noticias de su reinado*, *Su nacimiento* y *Su muerte*, a no ser el error de la *Iḥāṭa* de situar el nacimiento de Muḥammad I en el año 595. La fecha correcta, como es sabido, está en la *Lamḥa*, y es el 591 (=1195), "el año de Alarcos", como literalmente se dice en ambas fuentes. Con todo, el texto de la *Iḥāṭa* es claramente superior al de la *Lamḥa*, que sólo lo aventaja en cuestiones de detalle, y en ello reside uno de los motivos que me han impulsado a emprender este trabajo, que sin duda acrecentará nuestro conocimiento de la *Iḥāṭa*, la enjundia de la semblanza biográfica del fundador de la dinastía, que ha pasado a la historia con el sobrenombre de *al-Gālib bi-Llāh* (el Victorioso por [la gracia de] Dios), y el esplendor de la historia de Granada, que es a lo que en última instancia se orienta este artículo.

\* \* \*

Y nos queda todavía el espinoso asunto de los epitafios reales, que viene coleando desde el siglo XVI, cuando aparecieron en la

rauda de la Alhambra<sup>10</sup> cuatro lápidas funerarias, que el intérprete de Felipe II, Alonso del Castillo, copió y tradujo por orden, según el propio intérprete, del conde de Tendilla.<sup>11</sup> La noticia del hallazgo la da A. del Castillo en una nota en árabe que, en su trabajo todavía inédito,<sup>12</sup> precede a su transcripción de los epitafios, nota que en la traducción del Padre Cabanelas, dice así: "En la *rawḍa* existente al mediodía del Cuarto de los Leones, que servía de enterramiento a los sultanes de la Alhambra, se hallaron cuatro lápidas de mármol escritas, en cada una de las cuales se contenía la necrología de uno de los sultanes grabada con letras doradas en ambas caras, la derecha [o anterior] en prosa, y la izquierda [o posterior] en verso. **Las interpreté por orden del conde de Tendilla**".<sup>13</sup> Seguidamente, como se acaba de anunciar, presenta A. del Castillo la transcripción del texto de las cuatro losas, que él cataloga como *al-rujāma al-ūlā* (el mármol 1º), *al-rujāma al-tāniya* (el mármol 2º), *al-rujāma al-tāliya* (el mármol 3º) y *al-rujāma al-rābi'a* (el mármol 4º), que se corresponden, por

---

<sup>10</sup> Téngase en cuenta que la rauda, según M. Gómez Moreno (*Guía de Granada*, I, 125), es del tiempo de Muḥammad V (v. F. N. Velázquez Basanta, "En torno a los sepulcros de Muḥammad V y de Ibn al-Jaṭīb", en *Alhadra*, 2 [1916], págs. 321-32), frente a la opinión errónea de los hermanos J. y M. Oliver Hurtado (*Granada y sus monumentos árabes*, Málaga, 1875), que remontan su construcción a Muḥammad II, por haberse encontrado en ella su lápida sepulcral y constarles que Muḥammad I fue enterrado en el Cementerio de la Sabica.

<sup>11</sup> D. Cabanelas Rodríguez (*El morisco granadino Alonso del Castillo*, pág. 28) sostiene que fue en el año 1564 por encargo del Concejo o Cabildo granadino, fecha imposible que luego ha sido aceptada por M. J. Rubiera en su Estudio Preliminar de las *Inscripciones* de E. Lafuente Alcántara, pág. XVII, pues es sabido que las lápidas reales aparecieron 10 años más tarde, en 1574. El Padre Cabanelas se excusa diciendo (*Ibidem*, nota 1): "Es lástima que entre los Libros de Cabildos que hoy faltan en el Archivo del Ayuntamiento de Granada se cuente el de 1564, pues en él hallaríamos tal vez la referencia de dicho acuerdo".

<sup>12</sup> Ms. de la Biblioteca Nacional, nº 7453. Ha sido descrito por el Padre Cabanelas en *El morisco granadino Alonso del Castillo*, págs. 1-4, así como en "Las inscripciones de la Alhambra según el morisco Alonso del Castillo", en *MEAH*, 25 (1976), pág. 10. Aprovecho la ocasión de este trabajo mío para desear que la Benemérita Institución española patrocine los trabajos de edición y estudio del original de A. del Castillo, una tarea ya inaplazable por razones obvias.

<sup>13</sup> Véase D. Cabanelas Rodríguez, *El Morisco granadino Alonso del Castillo*, pág. 32; *Ídem*, "Las inscripciones de la Alhambra según el morisco Alonso del Castillo", en *MEAH*, 25 (1976), págs. 27-8.

este orden, con los reyes Ismāʿīl I (fls. 11v-14v, en la paginación particular del Padre Cabanelas, pues el ms. original carece de este aditamento), Yūsuf I (fls. 14v-19v), Yūsuf III (fls. 20r-25v) y Muḥammad II (fls. 25v-28r), según L. del Mármol Carvajal (*Rebelión, BAE*, XXI, lib. I, cap. VII), pues fue este autor, y no Castillo, quien identificó a los reyes de esta manera (*Rebelión*, pág. 135a): "Estaban escritos los epitafios de las losas de los cuatro sepulcros de los reyes moros, que dijimos que se hallaron en la rauda en los alcázares de la Alhambra, en letra árabe muy hermosa por ambas partes, por la una en prosa, y por la otra en versos de metro mayor, en loa y memoria de cuatro reyes llamados ABI ABDILEHI, hijo de **Mahamete Abuceyed** (*sic*), **segundo rey de la casa de los Alahamares**, que reinó en tiempo del rey don Alonso el Sabio; ABIL GUALID ISMAEL, **hijo de Abu Ceyed Farax**, que reinó en tiempo del rey don Alonso el Onceno (**fue cuarto Rey** (*sic*) **de la casa de los Alahamares**); ABIL HAGEX JUCEF, **hijo de Abil Gualid**, que reinó en tiempo del sobredicho rey don Alonso el Onceno, **y fue sexto rey** (*sic*) **de la casa de los Alahamares**; y ABIL HAGEX JUCEF, llamado por sobrenombre Ganem Bilehi, que reinó en tiempo del rey don Juan el Segundo, siendo su tutor el infante don Hernando, que ganó Antequera; **y fue treceno rey** (*sic*) **de la casa de los Alahamares**. Y lo que en cada una dellas decía es lo siguiente: **La losa más antigua** decía por la una haz en prosa (sigue la traducción de Castillo del epitafio de Muḥammad II). De la otra parte de la misma losa decía en versos o metros árabes (sigue la traducción de Castillo de los 13 versos del epitafio del mismo sultán).

Conviene insistir, para que no haya equívocos, que los reyes así citados por L. del Mármol son: Muḥammad II (2º rey nazarí; g. 671-701=1273-1302); Abū l-Walīd Ismāʿīl I (5º rey nazarí; g. 713-725=1314-1325); Abū l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf I (7º rey nazarí; g. 733-755=1333-1354), y Abū l-Ḥaŷŷāŷ Yūsuf III (14º rey nazarí; g. 810-820=1408-1417).

Ahora bien, el texto en prosa de la lápida de Muḥammad II que leyó A. del Castillo está también en la *Iḥāta* y en la *Lamḥa*, pero atribuido a Muḥammad III (Muḥammad II no tiene epitafio en estas obras), mientras que el texto poético en dichas obras está en la biografía de Muḥammad I, un desajuste que E. Lafuente Alcántara, el primer traductor de los textos funerarios jatibianos (después de M.

Casiri, que los vertió de la *Iḥāṭa* al latín en el siglo XVIII),<sup>14</sup> soslayó diciendo que quien se equivocó fue el desordenado visir granadino, pues la lápida que A. del Castillo tuvo delante es, según L. del Mármol, la de Muḥammad II y en esto no pudo equivocarse.<sup>15</sup>

El problema, sin embargo, se complica porque, aunque esta losa se ha conservado (primero estuvo sobre la puerta del Jardín de los Adarves, luego en la Sala de los Reyes de la Alhambra y, por fin en el Museo Nacional de Arte Hispano-Musulmán), desgraciadamente sólo puede leerse la cara posterior, la de los versos, ya que la anterior, en prosa, ha sido borrada desde antiguo para grabar sobre ella el escudo Real.

Por fortuna, este monumental embrollo empezó a desliarse en 1982, cuando M<sup>a</sup>. J. Rubiera encontró y editó parcialmente el Diván de Ibn al-Āyayyāb,<sup>16</sup> donde aparece el epitafio poético (en el Diván no hay prosa) de varios reyes, en particular el de Muḥammad III,<sup>17</sup> el cual es distinto del que en la *Iḥāṭa* y en la *Lamḥa* se atribuye a este rey. Resumiendo:

- a) El epitafio en prosa de Muḥammad I es el que efectivamente le atribuye Ibn al-Jaṭīb en sus dos citadas obras, pero la losa que lo contenía se ha perdido, y con ella la parte poética. Ha sido editado y traducido por numerosos especialistas, entre los que voy a citar sólo a Casiri, Lafuente y Lévi-Provençal. Yo, naturalmente, doy aquí mi propia versión.
- b) El epitafio en prosa de Muḥammad II es el que las obras de Ibn al-Jaṭīb adjudican a Muḥammad III, mientras que en estas mismas obras se atribuye a Muḥammad I la cara posterior de Muḥammad II (13 versos de metro *basīṭ* y rima *-mi*, en la *Iḥāṭa* y en la *Lamḥa*), la

---

<sup>14</sup> *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, II, 265-6 (Muḥammad I), 277 (Muḥammad III), 282-3 (Naṣr), 291 (Ismāʿīl I), 297 (Muḥammad IV), 306 (Yūsuf I).

<sup>15</sup> Véase E. Lafuente Alcántara, *Inscripciones Árabes de Granada*, pág. 165, n. a.

<sup>16</sup> *Ibn al-Āyayyāb. El otro poeta de la Alhambra*, Granada: Patronato de la Alhambra, 1982, 1994.

<sup>17</sup> *Ibn al-Āyayyāb*, pág. 204, n<sup>o</sup> CLXXXIV, y págs. 251-2, n<sup>o</sup> 38 (28 versos de metro *kāmīl* y rima *-ānī*); ed. y tr. esp. de M<sup>a</sup>. J. Rubiera, "Los poemas epigráficos de Ibn al-Āyayyāb en la Alhambra", en *Al-Andalus*, 35 (1970), págs. 467-70.



- única de la lápida que, habiéndose conservado, puede leerse in situ, pues la prosa, como dijimos, fue pronto sustituida por un escudo.
- c) E. Lafuente coincide al ciento por ciento con A. del Castillo y L. del Mármol a la hora de adjudicar a Muḥammad II la cara A de la prosa de Muḥammad III de la *Iḥāṭa* y de la *Lamḥa*, y la cara B en verso de Muḥammad I en dichas obras.
- d) E. Lévi-Provençal, por su parte, aunque sigue a Lafuente en lo que atañe a la cara A de la lápida de Muḥammad II, yerra en la cara B, pues se inclina por los versos de Muḥammad III de la *Iḥāṭa* y de la *Lamḥa*, lo que le permite adjudicar a Muḥammad I los textos funerarios que aparecen en su biografía en estas obras, dando así la razón a Ibn al-Jaṭīb en lo referente a este sultán.<sup>18</sup> M<sup>a</sup>. J. Rubiera es de la misma opinión que Lévi-Provençal.
- e) El verdadero epitafio de Muḥammad III, consecuentemente, no es el que aparece en la biografía de este rey, ni en la *Iḥāṭa* ni en la *Lamḥa*, sino otro distinto, cuya faz en verso ha sido editada y traducida por M<sup>a</sup>. J. Rubiera, en el Diván de Ibn al-Ŷayyāb (n<sup>o</sup> CLXXXIV), jefe de la Cancillería nazarí y poeta que no sólo compuso estos versos, sino también los de la lauda de Ismāʿīl I (n<sup>o</sup> CLXXXV) y su padre el arráez Abū Saʿīd (LII).<sup>19</sup> No se ha conservado, y se desconoce el texto en prosa.
- f) De lo dicho se desprende que el problema con estos estos epitafios no está zanjado todavía completamente, ya que los versos que Ibn al-Jaṭīb adjudicó en sus obras a Muḥammad III, quedan sin atribución por el momento, pues sabemos que no pertenecen a este sultán, ni tampoco a su padre Muḥammad II, como sostienen erróneamente Lévi-Provençal y Rubiera, aunque esta Profesora tiene la excusa de haberlos encontrado en el Diván de Ibn al-Ŷayyāb (pág. 193, n<sup>o</sup> LIII, 10 versos inéditos todavía de metro *tawīl* y rima *-du*, 21 en la *Iḥāṭa* y 20 en la *Lamḥa*), nuevo error

<sup>18</sup> Véase E. Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes d'Espagne*, I, 145-6 (n<sup>o</sup> 161).

<sup>19</sup> Su epitafio puede leerse en español por F. de Moya y Campos, "Más sobre el arráez mayor Abū Saʿīd Faraḥ ibn Naşr, jefe de la familia real granadina y estandarte de la dinastía", en *EPCCM*, 20 (2018), págs. 421-5.

- seguramente de Ibn al-Jaʿfīb, que fue quien compiló el Diván (v. *Iḥāta*, IV, 128).
- g) De todas estas lápidas, las únicas que están hoy día en el museo de la Alhambra son la de Muḥammad II y la de Yūsuf III, ambas mutiladas por la cara A. Tocante a la de Yūsuf I, se considera perdida, aunque en el curso de los trabajos de demolición de la “Casa de los Infantes” para dar paso a la Gran Vía de Granada, en 1903, se descubrieron dos fragmentos con el comienzo de las quince últimas líneas de la cara anterior en prosa, que se depositaron en la Biblioteca Nacional de Madrid, como señala E. Lévi-Provençal (aunque debe de ser el Museo Arqueológico Nacional), *Inscriptions*, págs. 160-1, que cita a A. Almagro Cárdenas.<sup>20</sup>
- h) La Profesora Rubiera no termina su citado trabajo sobre “Los poemas epigráficos de Ibn al-ʿĀyyāb en la Alhambra”, sin explayarse sobre la posible identificación de la losa de Muḥammad III con una de las lápidas aparecidas en Torrijos en los años sesenta del siglo pasado, que han sido estudiadas por B. Pavón Maldonado<sup>21</sup> y F. Díaz Esteban.<sup>22</sup>

---

<sup>20</sup> “Fragmento de la lápida sepulcral del rey moro de Granada, Abul Hachach Yūsuf, recientemente descubierto [en la demolida casa de los Infantes]”, en *La Alhambra*, 6 (1903), págs. 133-4.

<sup>21</sup> “Estudio arqueológico de nuevos capiteles califales y dos lápidas granadinas descubiertas en Torrijos”, en *Al-Andalus*, 33 (1968), págs. 435-44.

<sup>22</sup> “Dos lápidas musulmanas en Torrijos (Toledo)”, en *BAEO*, 7 (1971), págs. 159-70.

## 2. Biografía de Muḥammad I<sup>23</sup>

MUḤAMMAD B. YŪSUF B. MUḤAMMAD B. AḤMAD  
 [B. MUḤAMMAD] B. JAMĪS B. NAṢR B. QAYS  
 AL-JAZRAYĪ AL-ANṢĀRĪ<sup>24</sup>  
 (*Iḥāta*, II, 92-101)

<sup>23</sup> Además de la *Iḥāta* de Ibn al-Jaṭīb, véase su *Lamḥa*, págs. 42-9/35-44/130-40. Consúltese asimismo al-Biṣṭakī, *Markaz*, ms. de Berlín, I, fols. 146v-147r; al-Bunnāhī, *Nuzha*, págs. 111-7; Ibn Abī Zar', *Rawḍ*, pág. 360; tr. II, 527; Ibn 'Idārī, *Bayān* (almohades), págs. 296, 330, 336, 342-3, 347, 349, 356-8; tr. I, 335-6, II, 83, 109-10, 122, 125, 142, 143; Ibn Jaldūn, *Ibar*, IV, 218-20, VII, 251-3; tr. fr. *Berbères*, IV, 73-5; 'Abd Allāh Ibn Ŷuzayy, *Maṭla'*, págs. 23-4; [Muḥammad Ibn Ŷuzayy], *Ta'rīj al-Andalus*, págs. 267-9; al-Maqqarī, *Nafḥ*, I, 446-9; al-Qalqaṣandī, *Ṣubḥ*, VI, 260-1; tr. págs. 76-82. También E. de Garibay, *Historia de los Reyes Moros de Granada*, págs. 15-22 y 25-28; M. Casiri, *BAHE*, II, 265-6; J. de Mata Carriazo y Arroquia, "La *Historia de la casa real de Granada*", en *MEAH*, 6 (1957), págs. 15-7; E. Lafuente Alcántara, *Inscripciones*, págs. 21-6; E. Lévi-Provençal, *Inscriptions*, págs. 145-6 (nº 161); R. Arié, *Naṣrides*, págs. 49-68; F. Vidal Castro, "Muḥammad I", en *DBE*, XXXVI, 2012, págs. 663-71; F. Vidal Castro, "Historia política", en *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, págs. 77-92; F. Vidal Castro, "Frontera, genealogía y religión en la gestación y nacimiento el reino nazarí de Granada. En torno a Ibn al-Aḥmar", en *III Estudios de Frontera*, págs. 793-810; F. Vidal Castro, "Emires, príncipes, princesas y arráeces: La casa real nazarí de Jaén", en *RIEEI*, 41 (2013), págs. 21-60; B. Boloix Gallardo, *De la Taifa de Arjona al Reino Nazari de Granada (1232-1246)*, Jaén, 2006; B. Boloix Gallardo, "«Yo soy el Ŷuhayna de sus noticias». Ibn al-Jaṭīb, historiador de la dinastía nazarí", en *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, págs. 17-41; y B. Boloix Gallardo, *Ibn al-Aḥmar. Vida y reinado del primer sultán de Granada (1195-1273)*, Granada, 2017. Debe consultarse asimismo la edición y traducción inglesa del ms. nº 205 de la Biblioteca de la Fundación del rey 'Abd al-'Azīz en Casablanca de las *A'māl al-a'lām* de Ibn al-Jaṭīb que prepara Josef Ženka, de lo que él mismo da noticia en su artículo "Las terceras taifas en un nuevo manuscrito del *A'māl/I'māl al-a'lām* de Ibn al-Jaṭīb", aparecido en *Manuscritos árabes en Marruecos y en España: espacios compartidos*, págs. 181-90, sin olvidar trabajos sobre los nazaríes en general, como los de 'Inān, Ladero, Harvey, López de Coca, Peinado, etc.

<sup>24</sup> El eslabón entre corchetes [b. Muḥammad] se ha tomado de la cabecera de la biografía de su bisnieto Ismā'īl I, *Iḥāta*, I, 377, así como de la *Nuzha* de al-Bunnāhī, pág. 111, y del *Markaz* de al-Biṣṭakī, ms. de Berlín, I, fol. 146 v.

## [92] {0} [Preámbulo]

Uno de los descendientes de Sa'd b. 'Ubāda -;Compañero del Profeta, a quien Dios bendiga y salve!- b. Sulaymān b. Hārīṭa b. Jalīfa b. Ṭa'laba b. Ṭarīf b. al-Jazra'y b. Hārīṭa b. Ṭa'laba b. 'Umar b. Ya'rub b. Yašyub b. Qaḥṭān b. Humaysa' b. Yumn b. Nabt b. Ismā'il b. Ibrāhīm -;bendígalo Dios a él y al noble Mahoma!-<sup>25</sup> es el Emir de los Musulmanes en al-Ándalus,<sup>26</sup> y el instaurador [del Reino]<sup>27</sup> y de la Dinastía<sup>28</sup> de los nazaríes allí. Llevaba la alcuña de Abū 'Abd Allāh<sup>29</sup> y el sobrenombre de *al-Gālib bi-Llāh*.<sup>30</sup>

<sup>25</sup> Nótese que la genealogía de los nazaríes, a través de Sa'd b. 'Ubāda (m. 14=635), uno de los más destacados ansaríes de Medina (v. W. Montgomery Watt, en *EP*, I, 529-30, s. v. *al-Anṣār*), se remonta al profeta Abrahán, entre los árabes Ibrāhīm. Llevado por este hecho, seguramente, F. Vidal Castro dice ("En torno a Ibn al-Aḥmar", pág. 800, nota 23) que Ibn 'Ašim (m. 857=1453) relaciona en la *Yanna* (II, 53) la *nisba* (gentilicio) de los nazaríes con el rey David, cuando lo que realmente hace el sabio granadino es ponderar las cotas de mallas que formaban parte del tesoro de los nazaríes, en estos términos: "... y lorigas de fábrica valiosa y apretado tejido, que salvaguardan a los hombres en el día del combate, y [cuya invención], como todo el mundo sabe, se atribuye en el Alcorán (21:80) al profeta David,..." (v. al-Maqqarī, *Azhār*, I, 53, y *Nafḥ*, IV, 509-10; tr. de F. N. Velázquez Basanta, "La relación histórica sobre las postrimerías del Reino de Granada", *En el epílogo del Islam andalusí*, pág. 494). En cuanto a Sa'd b. 'Ubāda, véase al-Bunnāhī, *Nuḥa*, págs. 101-7; también W. Montgomery Watt, en *EP*, VIII, 717-8, y M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns, quien duda abiertamente del origen oriental de los nazaríes en "Componentes y estructura de la población", *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/4, págs. 20-2. Ibn al-Jaṭīb lo presenta en la *Lamḥa* (parte 3<sup>a</sup>, pág. 33, línea 2) y lo cita dos veces en la biografía de Yūsuf I, pág. 111, línea 5, y pág. 112, verso n<sup>o</sup> 10 del epitafio de este rey.

<sup>26</sup> Se refiere a Granada, naturalmente.

<sup>27</sup> En árabe *dā'ilu-hā*, voz sobre la cual véase R. Dozy, *Supplément*, I, 476b, s. v. {dwl}-I. Andando el tiempo, un bisnieto de este "instaurador", Ismā'il I, será también caracterizado por Ibn al-Jaṭīb de *dā'il*, esto es, de "restaurador de la dinastía".

<sup>28</sup> Corrijo *jidma* (administración, según P. de Alcalá y R. Dozy) por *yīdm* (raíz, tronco), según la *Lamḥa*, pág. 42, línea 5. El editor ha leído erróneamente *jadama* (reunión, corro), pues equipara esta palabra en nota con *ḥalqa muḥkama*.

<sup>29</sup> Ya se ha visto que L. del Mármol lo llama Abū Ceyed (*Rebelión*, pág. 135a), y en otra ocasión Abuzaid (*supra* nota 9=*ibidem*, pág. 132a), formas ambas que transcriben Abū Saīd, lo que no sabemos es si se trata de una segunda alcuña o de un lapsus cālami, pues no lo hemos encontrado en ningún otro sitio.

<sup>30</sup> Literalmente "el Victorioso por [la gracia de] Dios", título honorífico que está relacionado con el muy conocido lema de esta dinastía, *Lā gālib illā Allāh*, es decir, "No hay más vencedor que Dios". Este exordio falta en la *Lamḥa*.

**{1} Sus ancestros<sup>31</sup>**

Bien famoso es para muchos de quienes se ocupan de las noticias históricas que esta Casa nazarí descende de Sa'd b. 'Ubāda, señor de los Jazra' y Compañero del Profeta -¡Dios lo bendiga y salve!-, al punto de que la gente ha compuesto diferentes obras sobre el entronque de su linaje con Qays b. Sa'd b. 'Ubāda,<sup>32</sup> y [la prueba] más sólida que se indica [al respecto] es lo que dice al-Rāzī<sup>33</sup>:

«De la descendencia de Sa'd b. 'Ubāda entraron en al-Ándalus dos hombres, uno de los cuales se asentó en la tierra de Ronda,<sup>34</sup> y el otro en una de las alquerías de Zaragoza,<sup>35</sup> que se conoce como alquería de [93] al-Jazra'».<sup>36</sup>

<sup>31</sup> Sobre *awwalīya*, véase R. Dozy, *Supplément*, II, 777a. Un reciente trabajo de F. Vidal Castro recoge la información dispersa en las fuentes sobre "los ascendientes" de Muḥammad I: Muḥammad, el abuelo paterno; Abū l-Ḥasan 'Alī, el abuelo materno; Yūsuf, el padre; Fāṭima, la madre, y Muḥammad, el tío paterno. Véase "Emires, príncipes, princesas y arráeces: La casa real nazarí de Jaén", en *RIEEI*, 41 (2013), págs. 26-31.

<sup>32</sup> Sobre Abū l-Faḍl Qays (m. 59=678-9), uno de los hijos de Sa'd b. 'Ubāda que llegó a ser gobernador de Egipto, véase al-Bunnāhī, *Nuzha*, págs. 107-10. Entre estas obras está la titulada *Nuzhat al-abṣār fī nasab al-Anṣār* ("Recreo de las miradas, sobre la genealogía de los ansaríes", ed. de 'Abd al-Razzāq b. Muḥammad b. Marzūq, Rabat, 2004), que se debe al poeta granadino Abū Bakr 'Atīq b. al-Farrā' al-Gassānī (s. XIII), sobre el cual puede consultarse la *Iḥāṭa*, IV, 80-2; véase también B. Boloiç Gallardo, "Ibn al-Farrā', Abū Bakr", en *BA*, III, 157-8 (nº 466).

<sup>33</sup> La traducción de este breve pasaje es de M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns, "El soberano, visires y secretarios", en *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, pág. 322. En cuanto a Aḥmad al-Rāzī, cronista, geógrafo y genealogista del siglo X, que pasa por ser el primer historiador de al-Ándalus, véase L. Molina Martínez, "al-Rāzī, Aḥmad", en *BA*, VII, 159-63 (nº 1652).

<sup>34</sup> En árabe Tākūrūnnā, cora o provincia de al-Ándalus con capitalidad en Ronda, sobre lo cual véase F. Roldán Castro, en *EP*, X, 155-6.

<sup>35</sup> Corrijo *Saqrastūna* por *Saraqusta*, pues se refiere a la capital aragonesa, sobre la cual véase M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns, en *EP*, IX, 36-8.

<sup>36</sup> Por otro nombre alquería de *Qurbalān* (Corbalán), según Ibn Ḥazm, *Ŷamhara*, pág. 365; tr. parcial de E. Terés Sádaba, "Linajes árabes en al-Ándalus según la *Ŷamhara* de Ibn Ḥazm", en *Al-Andalus*, 22 (1957), págs. 339-40. El propio Ibn al-Jaṭīb, en otro lugar de la *Iḥāṭa* (I, 182, línea 16), reconoce que Zaragoza era lugar de asentamientos de ansaríes (*manāzil al-Anṣār*), sobre lo cual véase F. N. Velázquez Basanta, "Un bibliófilo almeriense del siglo XII: Abū l-'Abbās Aḥmad Ibn al-Ṣaqr", en *AM*, 7 (1999), pág. 305, así como A. Rodríguez Figueroa, "Ibn al-Ṣaqr, Abū l-

[El futuro sultán Muḥammad I] creció<sup>37</sup> en los alfores de Arjona,<sup>38</sup> en la Campiña<sup>39</sup> de Córdoba, la mejor [comarca] del país en aldeas y la más rica de todas en cereales, que era su patria y el solar de sus antepasados, a la sombra de sus bienes de fortuna y al cuidado de su labranza, dependiendo de su intrepidez y su prestigio, de manera que todo eso determinó que rebosara la arteria de su jefatura y que afloraran sus especulaciones sobre [cómo] alcanzar el emirato, al tiempo que los que buscaban gente capaz de gobernar lo consideraron apto, encendieron su codicia y despertaron su ambición.<sup>40</sup>

Contaba mi maestro, el secretario y poeta Muḥammad b. Muḥammad b. ʿAbd Allāh [b. Muḥammad b. Muḥammad b. ʿAlī b. Muḥammad] al-Lawṣī al-Yaḥṣubī,<sup>41</sup> y me decía lo siguiente:

«En la ciudad de Jaén había un hombre rico que tenía una yegua de raza, según era costumbre entre la gente adinerada.<sup>42</sup> Y como

ʿAbbās", en *BA*, V, 240-3 (nº 1117). En la misma Granada, según el visir mencionado, había gentes que llevaban este apellido, sobre lo cual véase la *Iḥāṭa*, I, 135, línea 6.

<sup>37</sup> Corrijo *taša'a* por *naša'a*.

<sup>38</sup> Sobre el papel de Arjona en la gestación del Reino de Granada, véase F. Vidal Castro, "En torno a Ibn al-Aḥmar", en *III Estudios de Frontera*, pág. 797, así como B. Boloix Gallardo, *De la taifa de Arjona al Reino Nazarí de Granada (1232-1246)*, Jaén, 2006.

<sup>39</sup> En árabe *Kanbāniya*, voz de origen latino sobre la cual véase R. Dozy, *Supplément*, II, 408b, así como F. J. Simonet, *Glosario*, I, 82.

<sup>40</sup> Este último párrafo (desde "creció") es lo único que se repite, no sin variantes, del apartado nº 1 en la *Lamḥa*, pág. 42/35/130.

<sup>41</sup> De origen lojeño, este maestro de Ibn al-Jaṭīb nació (finales 678=princ. 1280) y murió (20 *rabī'* II 752=6 junio 1351) seguramente en Granada. Su biografía está en la *Iḥāṭa* (II, 269-72), donde no se dice que Ibn al-Jaṭīb fuera discípulo suyo (sí lo fue Ibn Zamrak, según al-Maqqarī, *Azhār*, II, 15), y tampoco se le cita en la relación de maestros que aparece en la autobiografía del visir granadino de la *Iḥāṭa*, IV, 457-9. Pese a todo, Ibn al-Jaṭīb vuelve a llamarlo maestro (*šayju-nā*) en la biografía de su antepasado Abū ʿUmar Yūsuf al-Lawṣī (*Iḥāṭa*, IV, 422, línea 14), de quien se trata en la nota siguiente. Véase A. Chafic Damaj, *Sabios y literatos de Loja andalusí*, págs. 123-32, así como B. Boloix Gallardo, "Ibn Muḥammad al-Lawṣī, Abū ʿAbd Allāh", en *BA*, IV, 233-5 (nº 843).

<sup>42</sup> Más abajo es calificado de alfaquí. B. Boloix (*Ibn al-Aḥmar*, págs. 39-40 y 63-4) lo identifica con Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Saʿīd al-Yaḥṣubī (n. Jaén, 561=1165-6; m. Córdoba, 631=1234 [cuatro años antes de que Muḥammad I fuera jurado en Granada, en 635=1238]; v. al-Ruʿaynī, *Barnāmaʿ*, pág. 159, nº 79; Ibn

también era hombre de frontera, pues tenía afición a los caballos y rivalizaba en el equipamiento de la tropa. [Sea como fuere] aquella jaca cobró fama en la comarca, y el tirano rey de los cristianos envió [un emisario] para comprarla, pero [a tal punto] se había apegado a la yegua la mano de aquel hombre, que se encariñó con ella, y se le acrecentó la dicha. Entonces vio en sueños a uno que le decía: "Vete a Arjona con tu yegua y busca a un individuo cuyo nombre es tal, y tales sus señas personales. Entrégasela, que él se apoderará de Jaén y de otras ciudades, de lo que se beneficiarán tus descendientes".<sup>43</sup> Pero el asunto se fue demorando, y [aquella visión] se le presentó por segunda vez, y aun fue tentado una tercera vez. Y preguntó a un hombre de su confianza que estaba bien informado sobre aquella comarca y sobre sus habitantes, y el informador, que era conocido como Ibn Ya'īš, le contestó describiéndoselo. Conque se dirigió el alfaquí a Arjona,<sup>44</sup> donde se apeó y anduvo en

---

al-Abbār, *Takmila*, ed. de F. Codera, I, 340-1, n° 996, y A. Chafic Damaj, *Sabios y literatos de Loja andalusí*, págs. 117-8), pero a mí me parece más plausible su hijo, personaje del que Ibn al-Jaṭīb habla dentro de la semblanza de su maestro, Abū 'Abd Allāh al-Lawṣī (v. nota anterior), como "uno de sus antepasados de Loja, ciudad donde estudió la ciencia religiosa. Se dio a conocer al sultán *al-Gālib bi-Llāh*, Muḥammad, presentándose a él antes de que le llegara el poder. Su biografía aparece en mi libro titulado *Ṭurfat al-'aṣr fī ajbār Banī Naṣr*, en el que está asentado en la letra *ḥā'* (?), a nombre de Abū 'Umar al-Lawṣī, secretario del [citado] sultán (v. R. Dozy, *Supplément*, I, 477a, s. v. *al-dawla*) nazarí -¡Dios lo tenga en su gloria". Este Abū 'Umar al-Lawṣī respondía al nombre de Yūsuf, murió en *muḥarram* del año 660 (=26 noviembre a 23 diciembre 1261) y está también en la *Iḥāṭa* (IV, 421-2). Fue, además de alfaquí y maestro, *jaṭīb al-imāma* (sic por *al-imāra*) *al-sa'īda al-naṣrīya al-gālibīya wa-ṣāḥib qalami-ḥā' al-a'lā'*, es decir, "jatib y canciller del afortunado emirato nazarí y galibí (=de Muḥammad I)", y sobre él véase A. Chafic Damaj, *Sabios y literatos de Loja andalusí*, págs. 119-22, así como B. Boloix Gallardo, "Ibn Muḥammad al-Lawṣī, Abū 'Umar", en *BA*, IV, 236-7 (n° 845). Se le vuelve a citar *infra* apartado n° 6, nota 102.

<sup>43</sup> Esta frase prueba que el protagonista de la historia es un antepasado de los Banū l-Lawṣī, familia en la que se contabilizan cinco secretarios de los sultanes de Granada, desde el fundador de la dinastía, Muḥammad I, hasta sus tataranietos Muḥammad IV y Yūsuf I. Véase A. Chafic Damaj, *Sabios y literatos de Loja andalusí*, págs. 117-36.

<sup>44</sup> Se trata, evidentemente, del acaudalado dueño de la yegua, ya identificado en la persona de Abū 'Umar Yūsuf b. Muḥammad b. Muḥammad [b. Sa'īd] al-Yaḥṣubī al-

lenguas. [94] Y se acercó el sultán<sup>45</sup> con sus partidarios, hablaron de su misión, y le expuso [a aquel hombre] su deseo [de adueñarse de Jaén], si bien alegó que no podía asumir el precio [de la yegua] y pidió el aplazamiento de una parte, [cosa que el de Jaén] le concedió, vendiéndole [no obstante] la yegua por una cantidad importante. Y cuando se cerró el trato, [el de Arjona] le pidió estar a solas con él en la mezquita del castillo, donde le habló de sus planes, y [el de Jaén] le juró acatamiento<sup>46</sup> y le devolvió el precio [de la jaca].<sup>47</sup> [Finalmente] el sultán le pidió que ocultara aquel asunto<sup>48</sup> por temor a que le ocurriera algo,<sup>49</sup> y [el giennense] se volvió a su ciudad».

Y [al-Lawšī] añadió:

«Al año siguiente se hizo reconocer como soberano<sup>50</sup> en Arjona,<sup>51</sup> y seguidamente se apoderó de la ciudad de Jaén.<sup>52</sup> Se discrepa sobre el motivo<sup>53</sup> que lo llevó a autoproclamarse, y se dice que un recaudador<sup>54</sup> lo había maltratado a cuenta de un

Lawšī, alfaquí, jatib y secretario del primer sultán nazarí Muḥammad I (g. 629-671=1232-1273), que se vuelve a citar *infra* nota 102.

<sup>45</sup> Ibn al-Jatīb le da el tratamiento de sultán indebidamente, pues en este momento Ibn al-Aḥmar ni siquiera I había sido jurado en Arjona.

<sup>46</sup> En árabe *wa-jaraʿa la-hu 'an al-amr wa-a'tā-hu bay'ata-hu*, frase sobre la cual véase R. Dozy, *Supplément*, I, 358a, s. v. *jaraʿa*, que la aduce como ejemplo.

<sup>47</sup> En árabe *wa-šarafa 'alay-hi l-taman*, frase recogida por R. Dozy, *Supplément*, I, 828a.

<sup>48</sup> Sobre *wa-staktama-hu*, véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, II, 863b.

<sup>49</sup> Mero elemento dramatizador, seguramente.

<sup>50</sup> En árabe *da'ā ilā nafsi-hi*, frase sobre la cual véase R. Dozy, *Supplément*, I, 445a.

<sup>51</sup> Este transcendental suceso tuvo lugar el viernes 26 de *ramaḍān* del año 629 (=16 julio 1232, que era viernes), según al-Bunnāhī, *Nuzha*, pág. 116.

<sup>52</sup> El 26 de *ramaḍān* del año 630 (=6 julio 1233), justo un año después, sospechosamente, según Ibn 'Iḍārī, *Bayān* (almohades), pág. 296; tr. I, 335.

<sup>53</sup> Corrijo *al-sayb* (don) por *al-sabab*.

<sup>54</sup> Sobre *'ummāl*, pl. de *'āmil*, en este sentido, véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, II, 371a. F. Vidal ("En torno a Ibn al-Aḥmar", pág. 806, nota 41) interpreta "un gobernador", lo mismo que B. Boloix, en "Yo soy el Ŷuhayna de sus noticias", pág. 30.



asunto relacionado con el tesoro público,<sup>55</sup> aunque también se dicen otras cosas».

## {2} Su condición<sup>56</sup>

Este hombre era uno de los prodigios de Dios en punto a sencillez, integridad y apostura,<sup>57</sup> un soldado de frontera valiente y fornido, que renegaba con gran entereza de la molicie y la ociosidad, y prefería un estilo de vida sencillo y frugal. Se contentaba con poco y, sin el menor indicio de afectación, era implacable<sup>58</sup> con las armas, enérgico en exceso, terriblemente audaz, muy diligente, hospitalario con el huésped, amable con los miembros de su familia, duro con quienes buscaban su favor<sup>59</sup> y protector de sus parientes, compañeros y vecinos, al extremo de que intervenía personalmente en los combates. Los cronistas exageraban la calidad de su equipo militar<sup>60</sup> y el peso de su maza,<sup>61</sup> al tiempo que él remendaba sus sandalias,

<sup>55</sup> Sobre *majzanī*, véase R. Dozy, *Supplément*, I, 370a.

<sup>56</sup> Este apartado está íntegramente en la *Lamḥa*.

<sup>57</sup> En árabe *al-ŷumhūrīya*. La *Lamḥa* (pág. 42, línea 12) registra *al-ŷahwarīya* (buena voz), que J. M<sup>a</sup>. Casciaro (*Reyes*, pág. 36/130) traduce como "buenas prendas exteriores", y B. Boloix ("Yo soy el Ŷuhayna de sus noticias", pág. 30) como "don de gentes, carisma". En mi opinión la lectura correcta no sería *al-ŷumhūrīya*, voz muy especializada para "república", sino *al-ŷuhūra* (buena presencia, aunque también sonoridad vocal).

<sup>58</sup> Sobre *ŷāfi*, véase R. Dozy, *Supplément*, I, 202a (duro, inhumain, insensible).

<sup>59</sup> En palabras de Dozy, que "odiaba a los intrigantes y aduladores". En árabe *fazz<sup>am</sup> fi [man] ṭalaba ḥazzā-hu*, frase retocada por mí, sobre la cual véase R. Dozy, *Supplément*, I, 301b. J. M<sup>a</sup>. Casciaro no la traduce, y B. Boloix ("Y soy el Ŷuhayna de sus noticias", pág. 30) la vierte literalmente por "era rudo en la búsqueda de su fortuna".

<sup>60</sup> En la frase *tatagālī l-ḥukāt fi [mawqi'] silāhi-hi*, añádase el paréntesis, como en la *Lamḥa* (pág. 43, líneas 4-5), que J. M<sup>a</sup>. Casciaro (*Reyes*, pág. 36/131) vierte por "se hacen lenguas los cronistas en ponderar el filo de sus armas", y B. Boloix ("Yo soy el Ŷuhayna de sus noticias", pág. 30), "los narradores estiman altamente su arma y la solidez de su filo".

<sup>61</sup> En lugar de *wa-zīnat dubūri-hi* (y el ornato de su ¿?), donde *dubūr* (múltiples sentidos) podría ser una mala lectura por *durū'* (corazas), léase *wa-zīnat dabbūzi-hi*, como en la *Lamḥa* (pág. 43, línea 5, bien traducido por J. M<sup>a</sup>. Casciaro, *Reyes*, pág. 36/131). Según Ibn Jaldūn (*Ibar*, IV, 170), Ibn al-Aḥmar era también conocido como Abū Dabbūs (el de la maza), arma que para Muḥammad Ibn Ŷuzayy (*Ta'riḥ al-Andalus*, pág. 267) "tenía [un peso de] 22 arrelde de hierro" (*kāna dabbūsu-hu iṭnān*

llevaba toscos hábitos, prefería la vida del campo, y se revestía de seriedad en sus asuntos. Consideraba propicio el viernes, pues en tal día se había apoderado de Jaén,<sup>62</sup> luego de la capital del reino, Granada,<sup>63</sup> y se dice el día de su levantamiento,<sup>64</sup> por lo que instituyó en ese día la costumbre de repartir limosna a los pobres<sup>65</sup> y a los enfermos<sup>66</sup> de la capital, hasta hoy.<sup>67</sup> Y se apoderó de la ciudad de Sevilla a finales de *rabi'* I del año de su exaltación, que fue el 629 (=25 enero 1232),<sup>68</sup> durante treinta días aproximadamente, y poseyó

*wa-'išrūn raṭl<sup>an</sup> min al-ḥadīd*). B. Boloix no traduce esta frase en su artículo sobre "Yo soy el Ÿuhayna de sus noticias", pero en *Ibn al-Aḥmar* (págs. 34-5) hace suya la versión de J. M<sup>a</sup>. Casciaro. Sobre *dabbūz/dabbūs*, véase R. Dozy, *Supplément*, I, 423a.

<sup>62</sup> El 26 de *ramaḍān* del año 630 (=6 julio 1233), como se recoge *supra* nota 52.

<sup>63</sup> Los granadinos juraron a Muḥammad I, todavía en Jaén, el viernes 21 de *ramaḍān* del año 635 (=7 mayo 1238, efectivamente viernes, según su lauda sepulcral traducida *infra* (*Iḥāṭa*, II, 100, línea 16) nota 179, por lo que no tiene nada de extraño que su llegada a Granada fuese un poco después "a últimos [*ājriyāt*] de *ramaḍān* del 635 (=21-30=7-16 mayo 1238)", tal como se recoge en este mismo trabajo (apartado n<sup>o</sup> 9 sobre "Algunas noticias de su reinado" [*Iḥāṭa*, II, 98, línea 9]), nota 146, y como registra la *Lamḥa*, pág. 47, línea 14; tr. 41/137. Por su parte Ibn 'Idārī (*Bayān* [almohades], pág. 342; tr. II, 109) dice lo mismo con otras palabras, pues puntualiza que "[los granadinos] le enviaron [el acta de su reconocimiento] con Abū Bakr Ibn al-Kātib y con Abū Ÿa'far al-Namzūlī (*sic*) en la última decena de *ramaḍān* del 635 (=21-30=7-16 mayo 1238)", de donde se colige que Ibn al-Aḥmar acudiría a Granada un poco después del envío del acta, aunque dentro de este mismo lapso de tiempo, en que hay dos viernes, el 21 (=7) y el 28 (=14), de los que el segundo es el más plausible por estar más próximo al fin de *ramaḍān*. Así pues, Muḥammad I debió de entrar en Granada el 28 de *ramaḍān* del 635, o sea, el 14 de mayo de 1238.

<sup>64</sup> El viernes 26 de *ramaḍān* del año 629 (=viernes 16 julio 1232), como se recoge *supra* nota 51.

<sup>65</sup> Sobre *ḍu'afā'* en este sentido, véase P. de Alcalá, en E. Pezzi, *El Vocabulario*, pág. 637, s. v. {ḍ'f}, y en R. Dozy, *Supplément*, II, 10a.

<sup>66</sup> Corrijo *wa-minā'ihim* (?) por *wa-zamnā-hum*, como en la *Lamḥa*, pág. 43, l. 8.

<sup>67</sup> Sobre la significación del viernes en la vida política de Muḥammad I y la adopción de ese día de la semana para dar limosna, véase 'Abd Allāh Ibn Ÿuzayy, *Maṭla'*, pág. 23, línea 16, así como F. Vidal Castro, "Historia política", en *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, pág. 79, y "En torno a Ibn al-Aḥmar", en *III Estudios de Frontera*, págs. 805-6.

<sup>68</sup> La mayor parte de las fuentes atrasan este suceso al año 632 (=1234-5), como por ejemplo Ibn 'Idārī, *Bayān* (almohades), pág. 330; tr. II, 83; Ibn Jaldūn, *Ibar*, IV,

igualmente Córdoba en la primera decena de *rayāb* del año [629] mencionado (=23 abril a 2 mayo 1232),<sup>69</sup> aunque ambas ciudades volvieron después a poder de Ibn Hūd.<sup>70</sup>

[95] Y cuando se cumplió su propósito de adueñarse del centro del país<sup>71</sup> y de los beneficios de los recaudadores de impuestos,<sup>72</sup> se encargó personalmente de las cuentas, se multiplicaron sus ingresos, y se abarrotó de metálico el tesoro público. Asimismo firmó el Gran Pacto,<sup>73</sup> llevó bien sus negocios,<sup>74</sup> y le fue dado prevenirse,<sup>75</sup> pues había colmado los graneros<sup>76</sup> y llenado la entraña del monte contiguo a la fortaleza [de la Alhambra] de distintas variedades de grano, de depósitos de mijo,<sup>77</sup> de mercancías y de armas, amén de un establo<sup>78</sup> para rocines<sup>79</sup> y acémilas, de manera que, encontrando utilidad en su

170; tr. IV, 75, y al-Maqqarī, *Nafh*, I, 448. Véase F. Vidal Castro, "Historia política", en *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, págs. 82-3.

<sup>69</sup> Realmente sucedió en 630 (=1232-3), sobre lo cual véase Ibn 'Idārī, *Bayān* (almohades), pág. 296; tr. I, 336, e Ibn Abī Zar', *Rawḍ*, pág. 361; tr. II, 527; v. F. Vidal Castro, "Historia política", *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, pág. 82.

<sup>70</sup> Su biografía está en la *Iḥāṭa*, II, 128-32; véase M. Gaspar Remiro, *Historia de Murcia musulmana*, págs. 267-90; E. Molina López, "El Levante y Almería en el marco de la política interior del emir murciano Ibn Hūd al-Mutawakkil (1236-1238)", en *Awrāq*, 2 (1979), págs. 55-63, y M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns, "Historia política", en *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/2, págs. 115-9.

<sup>71</sup> Sobre *al-bayḍa* en este sentido, véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, I, 184a, acepción n<sup>o</sup> 5. La *Lamḥa* (pág. 43, línea 10) recoge *al-ḥaḍra* (la capital).

<sup>72</sup> La *Lamḥa* (pág. 43, línea 11; tr. 36/131) añade en este punto: *wa-btanā ḥiṣn al-Ḥamrā' wa-ḡalaba la-hu l-mā' wa-sakana-hu* (construyó la fortaleza de la Alhambra, condujo a ella las aguas y la habitó). Véase *supra* nota 9.

<sup>73</sup> En árabe *al-silm al-kabīr*, y se refiere al Pacto de Jaén de 1246 con Fernando III, sobre el cual véase A. García Sanjuán, "Consideraciones sobre el pacto de Jaén de 1246", en *Sevilla 1248*, págs. 715-22.

<sup>74</sup> Sobre *tahanna'a* (forma V), en sentido de *ihtana'a* (f. VIII), véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, II, 1451a.

<sup>75</sup> Sobre *al-isti'dād* en sentido de "se prémunir, se précautionner", véase R. Dozy, *Supplément*, II, 100b.

<sup>76</sup> Corrijo *al-ahwā'* (las pasiones) por *al-ahrā'*, como en la *Lamḥa*, pág. 43, l. 13.

<sup>77</sup> Corrijo *darra* (?) por *ḡura*; la *Lamḥa* (pág. 43, línea 14) trae *dūri-hi* (casas).

<sup>78</sup> Corrijo *wāriya* (?) por *wa-ārīya*.

<sup>79</sup> Sobre *zahr* en este sentido, véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, II, 145b, acepción n<sup>o</sup> 4 (dos d'une monture, monture).

preparación, se parapetó en el material de guerra que había acumulado.

### {3} Su vida

Al principio de su reinado mostró acatamiento a los reyes de Berbería<sup>80</sup> y de Ifrīqiya,<sup>81</sup> en cuyo nombre pronunció el sermón por un corto espacio de tiempo, allegando de allí, por este motivo, recursos y mantenimientos. Pero ya antes de inaugurarse su gobierno, invocaba a al-Mustanşir, el [califa] abasí de Bagdad,<sup>82</sup> para emular a su tocayo Ibn Hūd,<sup>83</sup> por la inclinación del pueblo en su tiempo a imitar esa invocación,<sup>84</sup> hasta que [en determinado momento] se apartó de todo eso.

Daba audiencia general a la gente dos días por semana, donde le eran denunciadas las injusticias, y le hablaba cara a cara quien tenía alguna necesidad; asimismo le recitaban los poetas, entraban a verlo las embajadas, y departían con él sus consejeros en una sesión que hacía privativa a los habitantes de la capital, los cadíes de la comunidad y los que ocupaban puestos de mando en el servicio, que se iniciaba<sup>85</sup> con lectura de hadices de *al-Şaḥīḥān*,<sup>86</sup> y concluía con décimas partes del Corán. Luego se retiraba a un salón privado, en el que examinaba los asuntos y despachaba cada cuestión a quien le correspondía. Por las tardes comía con el círculo íntimo de su

---

<sup>80</sup> El Mágreb. Véase *infra* nota 123.

<sup>81</sup> La actual Túnez. Véase *infra* notas 135 y 136.

<sup>82</sup> Penúltimo califa de esta dinastía, que reinó de 1226 a 1248, sobre el cual véase C. Hillenbrand, en *EP*, VII, 728-9.

<sup>83</sup> Efectivamente, Ibn Hūd *al-Mutawakkil* se llamaba, como el primer sultán nazarí, Muḥammad b. Yūsuf.

<sup>84</sup> En la *Lamḥa* (pág. 43, línea 21; tr. 37/132) sigue este verso de metro *basī*: "Has elegido por rey a quien está en el Iraq, ¡cuán lejos has puesto tus miras!" (tr. J. M<sup>a</sup>. Casciaro). El verso en cuestión es oriental y anónimo, pues está, no sin alguna variante de importancia, en la semblanza del mencionado califa abasí al-Mustanşir bi-Llāh (Abū Ya'far Mañşūr b. Muḥammad al-Zāhir) en la primera parte de las *A'māl al-a'lām* de Ibn al-Jaṭīb

<sup>85</sup> Añadimos *yuftatahu bi-* de la *Lamḥa*, pág. 44, línea 4.

<sup>86</sup> "Los dos *Şaḥīḥ* o Auténticos", título de sendas compilaciones de hadices de los tradicionistas orientales del siglo IX al-Bujārī y Muslim.

parentela y de quienes los seguían [en rango] entre los oficiales ilustres.

#### {4} Sus hijos

Tuvo tres varones, Muḥammad, príncipe heredero y Emir de los Musulmanes inmediatamente después de él,<sup>87</sup> y los dos príncipes [96] Abū Saʿīd Faray<sup>88</sup> y Abū l-Ḥaŷŷay<sup>89</sup> Yūsuf,<sup>89</sup> que murieron en vida de su padre, como se hará constar después,<sup>90</sup> si Dios quiere.

#### {5} Los visires de su gobierno

Lo sirvió en el ministerio un conjunto [de notables], como<sup>91</sup> el visir Abū Marwān ʿAbd al-Malik b. Yūsuf b. Şanādīd,<sup>92</sup> caudillo de la ciudad<sup>93</sup> de Jaén. Fue él quien puso en sus manos la corona<sup>94</sup> de la mencionada Jaén. También tomó como visir a ʿAlī b. Ibrāhīm al-Şaybānī, uno de los nobles de su capital, del linaje de Azd<sup>95</sup> y de los virtuosos dotados de dulzura y dignidad.<sup>96</sup> Y nombró ministro asimismo al arráez Abū ʿAbd Allāh, hijo del arráez Abū ʿAbd Allāh

<sup>87</sup> Su biografía está en la *Iḥāta*, I, 556-66, y en la *Lamḥa*, págs. 50-60.

<sup>88</sup> Su biografía está en la *Iḥāta*, IV, 247-8, y se le cita en la *Lamḥa*, pág. 44.

<sup>89</sup> Su biografía está en la *Iḥāta*, IV, 354, y se le cita en la *Lamḥa*, pág. 44.

<sup>90</sup> En sus propias biografías de la *Iḥāta*. Faray, el mayor, murió la tarde del miércoles quedando cuatro noches (26) de *dū l-ḥiyya* del año 653 (=26 enero 1256, miércoles), a los 25 años de edad, según Ibn al-Jaṭīb (*Iḥāta*, IV, 248), mientras que Yūsuf, el benjamín, falleció el viernes 13 de *şafar* del año 660 (=6 enero 1262, viernes): *Ibidem*, pág. 354. Ambos fueron jurados como príncipes herederos.

<sup>91</sup> Aquí falta claramente el marginal *ka-*.

<sup>92</sup> Además de esta cita de la *Iḥāta* y de la correspondiente en la *Lamḥa*, pág. 44, línea 13 (Ibn Şanādīd), véase ʿAbd Allāh Ibn Ŷuzayy, *Maṭlaʿ*, pág. 24 (Ibn Şanādīd), e Ibn Jalīl, *Ijtişār al-Qidh*, págs. 143-4 (Ibn Şanādīd/Şanādīd).

<sup>93</sup> Sobre *qāʿida* en sentido de "gran ciudad", véase R. Dozy, *Supplément*, II, 380b.

<sup>94</sup> Sobre *nāşiya* en sentido de "le sommet de la tête", véase R. Dozy, *Supplément*, II, 681a. Debe de referirse al castillo de Santa Catalina.

<sup>95</sup> En vez de *wa-dawī l-nasab* (dotados de linaje), léase *wa-azdī l-nasab*, como en la *Lamḥa*, pág. 44, línea 14.

<sup>96</sup> El texto de la *Iḥāta* parece haber sufrido una amputación importante en este punto, pues tras el nombre de ʿAlī b. Ibrāhīm al-Şaybānī, en la *Lamḥa* (pág. 44, línea 16) se lee: *tumma ibnu-hu Muḥammad baʿda-hu min ūlī l-damāta wa-l-waqār*, que J. M<sup>a</sup>. Casciaro traduce bien (*Reyes*, pág. 38/133): "Luego su hijo Muḥammad de carácter dulce y ecuánime".

al-Ramīmī.<sup>97</sup> Finalmente nombró visir a Abū Yaḥyà Ibn al-Kātib,<sup>98</sup> de la gente de su capital, y a otros en quienes la fama llegaba [sólo] hasta cierto punto.<sup>99</sup>

### {6} Sus secretarios

Tuvo también un elenco de escribientes ilustres, como el secretario y tradicionista afamado Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Muḥammad [b. ʿAlī b. Hayṣam al-Ruʿaynī, de famoso linaje,<sup>100</sup> y el secretario Abū ʿUmar Yūsuf b. Muḥammad]<sup>101</sup> b. Muḥammad b. Saʿīd al-Yaḥṣubī al-Lawšī.<sup>102</sup> Y cuando éste murió, escribió a su dictado su hijo Abū Bakr Muḥammad,<sup>103</sup> siendo éstos sus más célebres secretarios. Y entre los [escribientes] subordinados, personajes como Abū Bakr Ibn Jaṭṭāb<sup>104</sup> y otros.

### {7} Sus cadíes

Ejerció el cadiazgo supremo el juez renombrado y sabio Abū ʿĀmir Yaḥyà b. ʿAbd al-Raḥmān b. Rabīʿ al-Ašʿarī,<sup>105</sup> de la gente más ilustre de al-Ándalus por la grandeza de su casa, la majestad de su

---

<sup>97</sup> Su padre homónimo había sido gobernador de Almería en tiempos de Ibn Hūd *al-Mutawakkil*, a quien dio muerte en las proximidades de esta ciudad en 635 (=1238).

<sup>98</sup> Véase *infra* nota 147, donde se cita a Abū Bakr (Ibn) al-Kātib, que bien podría ser hermano de este visir.

<sup>99</sup> Este texto coincide con el de la *Lamḥa* (pág. 45, línea 4): *wa-stawzara gayrahum mim-man lam tanḥaḍu bi-hi l-ṣuḥra wa-lam tanfasihū la-hu l-madda*, que J. M<sup>a</sup>. Casciaro (*Reyes*, pág. 38/133) vierte así: "tomó por visires a otros que no llegaron a ser célebres ni estuvieron mucho tiempo en el cargo".

<sup>100</sup> Es el autor del conocido *Barnāmay* de su nombre. Su biografía está en la *Iḥāṭa*, IV, 163-67; véase M. Fierro Bello, en *EP*, VIII, 573-4, así como B. Boloix Gallardo, "al-Ruʿaynī, Abū l-Ḥasan", en *BA*, VII, 173-9 (nº 1657).

<sup>101</sup> El texto entre corchetes se ha tomado de la *Lamḥa*, pág. 45, línea 7.

<sup>102</sup> Véase *supra* nota 44.

<sup>103</sup> Corrijo Abū Bakr Ibn Muḥammad. Este secretario no aparece en la *Lamḥa*. Véase sobre él B. Boloix Gallardo, "Ibn Muḥammad al-Lawšī, Abū Bakr", en *BA*, IV, 235-6 (nº 844).

<sup>104</sup> Su biografía está en la *Iḥāṭa*, II, 426-33; véase B. Boloix Gallardo, "Ibn Jaṭṭāb, Abū Bakr Muḥammad", en *BA*, III, 712-8 (nº 710).

<sup>105</sup> Su biografía está en la *Iḥāṭa*, IV, 373-4; véase B. Boloix Gallardo, "Ibn Rabīʿ al-Ašʿarī, Abū ʿĀmir", en *BA*, IV, 431-5 (nº 973).

rango y la hondura de su saber. Luego ejerció [el cargo] después de él el alfaquí Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. ‘Abd al-Ŷalīl b. Gālib al-Anṣārī al-Jazraŷī.<sup>106</sup> Tras él fue nombrado el alfaquí Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm [97] b. ‘Abd al-Salām al-Tamīmī.<sup>107</sup> Éste era un hombre de religión y prosapia, y fue el último de los cadíes íntegros.<sup>108</sup> Luego llegó después de él el alfaquí y cadí Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. ‘Iyāḍ b. Mūsà al-Yaḥṣubī.<sup>109</sup> Tras él ocupó [el puesto] el alfaquí y cadí prestigioso Abū ‘Abd Allāh Ibn Aḍḥà,<sup>110</sup> de casa noble, aunque no duró mucho su mandato. Y después de él<sup>111</sup> vino el último de sus cadíes, Abū Bakr Muḥammad b. Faṭḥ b. ‘Alī al-Iṣbīlī, apodado *al-Aṣbirūn*.<sup>112</sup>

<sup>106</sup> Ibn al-Abbār, *Takmila*, ed. de F. Codera, I, 347-8 (nº 1009). Véase M<sup>a</sup>. I. Calero Secall, “Cadíes supremos de la Granada naşrī”, en *Actas XII Congreso UEAI*, pág. 137, nota 8.

<sup>107</sup> Al-Suyūṭī (*Bugya*, I, 11, nº 13) hace esta pequeña semblanza suya, tomada de la *Iḥāta*, obra en que se ha perdido: “Era un gran jurisconsulto y memorión de la gramática, las bellas letras, la lexicografía y el secretariado. Estudió con Abū Muḥammad al-Fazāzī y con el procurador de los alfaquíes de Granada. Viajó a Sevilla, donde aprendió de sus maestros. Ejerció la judicatura en Málaga y el cadiazgo en Granada, proponiéndose [como meta] la verdad. Murió el año 639 (=1241-2)”. En cambio, sí se ha conservado (*Nuṣūṣ lam tunṣar*, págs. 250-1, nº 302) la biografía de un miembro de su familia, de nombre Muḥammad b. Ibrāhīm b. Aḥmad al-Tamīmī al-Funṣī (*sic*, por al-Qunṣī [el de Cónchar]), que fue maestro (*al-‘arīḍ*) en Granada, donde nació en 683 (=1284-5) y murió el 28 de *ṣabān* del año 760 (=25 julio 1359). M<sup>a</sup>. I. Calero Secall no lo identifica en su trabajo sobre “Cadíes supremos de la Granada naşrī”, donde da noticia de los ocho cadíes de Muḥammad I.

<sup>108</sup> La *Lamḥa* (pág. 45, línea 18; tr. 39/134) añade una interesante precisión: “este hombre era tío paterno del hermano de mi padre (*i. e.*, del padre de Ibn al-Jaṭīb) por parte de su madre”.

<sup>109</sup> Era nieto del cadí Abū l-Faḍl ‘Iyāḍ, como precisa Ibn al-Jaṭīb en su biografía de la *Iḥāta* (II, 226-9), así como en la *Lamḥa*, pág. 45, línea 21. Véase M<sup>a</sup>. I. Calero Secall, “Cadíes supremos de la Granada naşrī”, pág. 137, nota 10.

<sup>110</sup> Quinto *qāḍī l-ŷamā‘a* de Granada bajo Muḥammad I, que murió al poco de iniciarse su mandato, hacia el 658 (=1259-60), sobre el cual véase al-Bunnāhī, *Marqaba*, págs. 124-5, así como F. N. Velázquez Basanta, “De Ibn Ḥayyān a Ibn al-Jaṭīb: Los Banū Aḍḥà al-Hamdānī, una familia árabe de Elvira”, en *Mélanges de langue arabe et d’islamologie offerts à Aubert Martin*, pág. 224, nota 4, y 241, nº 22.

<sup>111</sup> En este lugar la *Lamḥa* (pág. 46, líneas 2-3) pone a Abū l-Qāsim ‘Abd Allāh b. Abī ‘Āmir Yaḥyà b. ‘Abd al-Raḥmān b. Aḥmad b. ‘Abd al-Raḥmān b. Rabī‘ al-Aṣ‘arī, de cuyo nombre se deduce que era hijo del cadí citado en primer lugar. Su

### {8} Los reyes de su tiempo

En MARRAQUECH, **al-Ma'mūn Idrīs**, el *Ma'mūn* de los almohades,<sup>113</sup> que rivalizó [por el trono]<sup>114</sup> con [su sobrino] **Abū Zakarīyā' Yaḥyà**,<sup>115</sup> hijo de al-Nāṣir,<sup>116</sup> hijo de al-Manṣūr,<sup>117</sup> [hijo de Abū Ya'qūb Yūsuf],<sup>118</sup> hijo de 'Abd al-Mu'min,<sup>119</sup> [el cual huyó y buscó refugio]<sup>120</sup> en la montaña.<sup>121</sup> Y cuando murió *al-Ma'mūn*, gobernó su hijo<sup>122</sup> **al-Rašid Abū Muḥammad 'Abd al-Wāhid** en el

biografía está en la *Iḥāta* (III, 417-8), y ha sido censado por M<sup>a</sup>. I. Calero Secall, en "Cadíes supremos de la Granada naṣrī", pág. 137, nota 13.

<sup>112</sup> Su minúscula biografía está en la *Iḥāta* (II, 138); véase también al-Bunnāhī, *Marqaba*, págs. 125-6, así como M<sup>a</sup>. I. Calero Secall, "Cadíes supremos de la Granada naṣrī", pág. 137, nota 14. En cuanto a su mote, quizá quiere decir "el asperón" (aumentativo de áspero, que da nombre de una piedra arenisca).

<sup>113</sup> Hubo otro *Ma'mūn* famosísimo, el 7<sup>o</sup> califa abasí (g. 813-33), que era hijo de Hārūn al-Rašīd. Éste es Abū l-'Alā' Idrīs *al-Ma'mūn*, noveno califa almohade, el último que tuvo autoridad efectiva en al-Ándalus (g. 1227-1232), cuya biografía está en la *Iḥāta*, I, 409-18. Véase también Ibn 'Idārī, *Bayān* (almohades), págs. 274-6 y 297-8; tr. I, 301-3 y 337-9.

<sup>114</sup> En árabe *muzāḥim<sup>am</sup>*, voz sobre la cual véase R. Dozy, *Supplément*, I, 582b.

<sup>115</sup> Alias *al-Mu'tašim*, con quien rivalizó su tío *al-Ma'mūn*, pues gobernó en Marraquech de 1227 a 1229.

<sup>116</sup> Abū 'Abd Allāh *al-Nāṣir*, cuarto califa almohade (g. 1199-1213).

<sup>117</sup> Abū Yūsuf Ya'qūb *al-Manṣūr*, tercer califa almohade (g. 1184-1199).

<sup>118</sup> Segundo califa almohade (g. 1163-1184). Este eslabón genealógico falta en el texto.

<sup>119</sup> 'Abd al-Mu'min b. 'Alī, fundador y primer califa de la dinastía almohade (g. desde 1130 en el Magreb, y en al-Ándalus desde 1145-1163).

<sup>120</sup> La frase entre corchetes se ha tomado de la *Lamḥa*, pág. 46, línea 8.

<sup>121</sup> El *Bayān* (almohade, pág. 284, líneas 22-6) dice literalmente en la traducción de A. Huici Miranda (I, 314-5): "Le infligió su tío paterno [*al-Ma'mūn*] una gran derrota, en la que fueron muertos de los Almohades y de sus seguidores los Árabes y de sus secuaces innumerables gentes, que no eran excedidas por los guijarros. Mandó colgar sus cabezas en todas las almenas de la muralla de Marrākuš -¡Dios la guarda!- hasta llenar con ellas la mayoría de las almenas. **Huyó Yaḥyà b. al-Nāṣir y se acogió a las montañas escarpadas** con los fugitivos, estableciéndose en ellas con los Almohades y se le dificultaron mucho todos sus asuntos y su situación". Ibn al-Jaḥīb debía de conocer este texto.

<sup>122</sup> La precisión sobre el parentesco se ha tomado de la *Lamḥa*, pág. 40, línea 9.



año 630 (=1232).<sup>123</sup> Y gobernó después de él **Abū Ḥafṣ ‘Umar b. Iṣḥāq al-Murtaḍā**,<sup>124</sup> hasta que lo mató **Idrīs al-Wāṭiq Abū Dabbūs** en el año [6]65 (=1266).<sup>125</sup>

Y un poco después de él gobernaron en Marraquech los Banū ‘Āmir Ibn ‘Alī,<sup>126</sup> de los cuales se turnaron en su época (de Muḥammad I) poderosos [reyes de esta casa], como el emir ‘Uṭmān,<sup>127</sup> su hijo Ḥammū<sup>128</sup> y su hermano **Abū Yaḥyā Ibn ‘Abd al-Ḥaqq**.<sup>129</sup> Luego recayó el poder en el más anciano<sup>130</sup> de sus reyes, **Abū Yūsuf Ya‘qūb b. ‘Abd al-Ḥaqq b. Maḥyū**,<sup>131</sup> hasta el fin de sus días (de Muḥammad I).

Y en TREMECÉN, su homólogo **Yagmurāsan b. Zayyān**,<sup>132</sup> el primero de sus reyes, a quien lo promovió su hermano, que era un

---

<sup>123</sup> Sobre este soberano almohade, que gobernó entre 1232 y 1242, véase A. Merad, "El reinado del califa almohade al-Rashid, hijo de al-Ma‘mūn", en *Hespéris*, 41 (1954), págs. 9-45. La *Lamḥa* (pág. 46, línea 10; tr. 40/135) añade en este punto que Muḥammad I de Granada le prestó juramento de fidelidad, tal como se dice *supra* en el inicio del apartado n° 3 sobre "Su vida", nota 80.

<sup>124</sup> Sobre *al-Murtaḍā*, véase Ibn ‘Idārī, *Bayān* (almohades), págs. 387-9; tr. II, 197-204. Antes de *al-Murtaḍā* (g. 1248-1266), la *Lamḥa* (pág. 46, línea 12; tr. 40/35) cita a Abū l-Ḥasan ‘Alī [b. Abī l-‘Alā’] Idrīs, un hermano de *al-Raṣīd* conocido como *al-Sa‘īd* (g. 1242-1248), sobre el cual véase Ibn ‘Idārī, *Bayān* (almohades), págs. 359-61, 377-80 y 384-7; tr. II, 147-9, 181-6 y 191-5.

<sup>125</sup> *Al-Wāṭiq bi-Llāh* (g. 1266-1269), sobre el cual véase Ibn ‘Idārī, *Bayān* (almohades), págs. 447-53; tr. II, 313-38.

<sup>126</sup> Es decir, la dinastía de los Banū Maṛīn o meriníes.

<sup>127</sup> Sobre Abū Sa‘īd ‘Uṭmān b. ‘Abd al-Ḥaqq (g. 1217-1240), véase Ibn al-Aḥmar, *Rawḍa*, págs. 25-6.

<sup>128</sup> Debe de referirse a Abū Mu‘arrāf Muḥammad b. ‘Abd al-Ḥaqq (g. 1240-1244), que en realidad era hermano del anterior, como dice la *Lamḥa* (pág. 46, línea 17), sobre el cual véase Ibn al-Aḥmar, *Rawḍa*, págs. 26-7.

<sup>129</sup> Gobernó entre 1244 y 1258; véase Ibn al-Aḥmar, *Rawḍa*, págs. 27-8.

<sup>130</sup> En árabe *asann*, pero en la *Lamḥa* (pág. 46, línea 18) se lee *abī* (padre).

<sup>131</sup> Gobernó entre 1258 y 1286; véase Ibn al-Aḥmar, *Rawḍa*, págs. 29-38.

<sup>132</sup> Sobre Abū Yaḥyā Yagmurāsan b. Zayyān (g. 1234-1283), véase Ibn al-Aḥmar, *Rawḍa*, págs. 92-101.

poco mayor que él.<sup>133</sup> Yagmurāsan se afianzó en el poder,<sup>134</sup> ganando fama y mereciendo celebridad.

Y en TÚNEZ, el emir **Abū Zakarīyā' Yaḥyà b. 'Abd al-Wāḥid b. Abī Ḥafṣ**,<sup>135</sup> a quien escribió el sultán biografiado para solicitarle ayuda, obteniendo su protección.<sup>136</sup> Y gobernó después de su muerte su hijo **al-Mustanṣir Abū 'Abd Allāh**,<sup>137</sup> cuyos días se prolongaron hasta los primeros tiempos del hijo del sultán biografiado, [muriendo] en el año [6]74 (=1276).<sup>138</sup>

[98] Y en CASTILLA, **Fernando [III]**, hijo de Alfonso [IX], hijo de Sancho el Emperador (*al-Imbaraṭūr*).<sup>139</sup> Este Fernando es el que se apoderó de Córdoba<sup>140</sup> y Sevilla.<sup>141</sup> Cuando murió, gobernó después de él su hijo **Alfonso [X]**, durante 33 años [lunares], pues duró su

<sup>133</sup> En vez de *wa-taqaddama-hu ajū-hu akbar min-hu burhat<sup>am</sup>*, en la *Lamḥa* (pág. 46, líneas 20-1) se lee *wa-taqaddamat-hu imra't ajī-hi qabla-hu*, frase que J. M<sup>a</sup>. Casciaro (*Reyes*, pág. 40/136) interpreta a su manera como "al que dominó la mujer de su hermano el predecesor suyo".

<sup>134</sup> En árabe *wa-Yagmurāsan awwal man aṭala l-mulk*, frase en que el editor ha añadido innecesariamente *awwal man* (el primero que).

<sup>135</sup> Primer soberano de la dinastía hafsi, que gobernó de 1228 a 1249, sobre el cual véase R. Brunschvig, *La Berbérie orientale sous les Ḥafṣides, des origines à la fin du XV<sup>e</sup> siècle*, I, 20-38.

<sup>136</sup> Tal como se adelanta al principio del apartado n<sup>o</sup> 3 sobre "Su vida", nota 81.

<sup>137</sup> Gobernó entre 1249 y 1277, y sobre él véase R. Brunschvig, *La Berbérie orientale*, I, 39-69.

<sup>138</sup> Es decir, Muḥammad II, que reinó de 1273 a 1302.

<sup>139</sup> Ibn al-Jaṭīb se equivoca en esta genealogía de los reyes de Castilla, pues, aunque San Fernando es efectivamente hijo de Alfonso IX de León, su abuelo no es Sancho III de Castilla, sino su hermano Fernando II de León, ambos hijos de Alfonso VII de León, que es a quien se conoce como el Emperador.

<sup>140</sup> Como es sabido, Córdoba se tomó el lunes 23 de *ṣawwāl* del 633 (=29 junio 1236), sobre lo cual véase J. González González, "Las conquistas de Fernando III en Andalucía", en *Hispania*, 6 (1946), págs. 515-631, así como M. Benaboud, "La caída de Córdoba según las fuentes andalusies", en *Andalucía entre Oriente y Occidente (1236-1492)*, págs. 71-7.

<sup>141</sup> La firma de las capitulaciones fue el 23 de noviembre de 1248 (=5 *ša'bān* 646), sobre lo cual véase J. González González, "Las conquistas de Fernando III en Andalucía", en *Hispania*, 6 (1946), págs. 515-631, así como J. Bosch Vilá, *La Sevilla islámica, 712-1248*, pág. 184.

reinado el periodo de su gobierno (de Muḥammad I) y el comienzo del reinado de su hijo, [que vino] después de él.<sup>142</sup>

Y en ARAGÓN, **Jaime [I]**, hijo de Pedro [II], hijo de Alfonso [II], conde (*qumt*) de Barcelona. Este Jaime es el que tomó Valencia,<sup>143</sup> incorporándola al territorio de su reino, de manos de Abū Ŷamīl Zayyān b. Mardaniš.<sup>144</sup>

### {9} Algunas noticias de su reinado

En Granada lo proclamó Ibn Abī Jālid, tal como se refiere en su biografía,<sup>145</sup> que lo mandó llamar mientras él (=Muḥammad I) estaba en Jaén, de manera que [el futuro sultán] corrió hacia allá a últimos de *ramaḍān* del año 635 (=última decena=21-30=7-16 mayo 1238),<sup>146</sup> después de haberle enviado la deliberación de sus notables sobre su juramento de fidelidad con dos de sus jeques, Abū Bakr al-Kātib<sup>147</sup> y Abū Ŷa'far al-Tayzūlī.<sup>148</sup> Dice Ibn 'Idhārī en su *Historia*:<sup>149</sup>

<sup>142</sup> Alfonso X reinó entre el 1 de junio de 1252 y el 4 de abril de 1284, lo que arroja un periodo de 31 años (solares), 10 meses y 4 días. Recuérdese que Muḥammad II empezó a reinar en 671 (=1273).

<sup>143</sup> Valencia capituló el 9 de octubre de 1238 (=27 *ṣafar* 636), sobre lo cual véase M. de Epalza Ferrer, "La caiguda de València i altres caigudes d'al-Andalus, segons l'obra en prosa d'Ibn al-Abbār", en *Ibn al-Abbār, polític i escriptor àrab valencià (1199-1260)*, págs. 19-42.

<sup>144</sup> Su biografía está en la *Ihāṭa*, II, 121-7; véase también J. Bosch Vilá, "Ibn Mardaniš", en *EP*, III, 889.

<sup>145</sup> En la *Lamḥa* (pág. 47, línea 13) aparece sólo como Ibn Jālid, con la precisión de que era "el antepasado (*yadd*) de los Banū Jālid de Granada". El propio Ibn al-Jaṭīb puntualiza en otro lugar (ms. 205 inédito de las *A'māl*) que en realidad la proclamación de Muḥammad I en Granada fue cosa de dos hermanos, llamados Muḥammad y Yahyā, hijos de Yazīd b. 'Alī b. Jālid al-Ma'āfirī, según expone Josef Ženka, en "Las terceras taifas", pág. 187. Sus biografías de la *Ihāṭa* han desaparecido.

<sup>146</sup> Véase *supra* nota 63.

<sup>147</sup> La *Lamḥa* (pág. 47, líneas 15-6) dice Abū Bakr Ibn al-Kātib; recuérdese que uno de los visires de Muḥammad I se llamaba Abū Yahyā Ibn al-Kātib. Véase *supra* nota 98.

<sup>148</sup> En la *Lamḥa* (pág. 47, línea 16) viene como Abū Ŷa'far al-Tayzūlī.

<sup>149</sup> Sobre este historiador magrebí, que vivió en la 2ª mitad del siglo XIII y primeras décadas del XIV, véase J. Bosch Vilá, "Ibn 'Idhārī", en *EP*, III, 828-9. Su crónica se titula *al-Bayān al-mugrib fī ijtisār ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib*, en

«Llegó pobremente vestido<sup>150</sup> y, al atardecer del día de su llegada, hizo alto en las afueras de Granada, dando por sentado que entraría en la ciudad a la mañana siguiente, pero luego le pareció bien entrar en ella a la caída del sol, conforme a su prudente manera de ser».

[99] Y Abū Muḥammad al-Basṭī<sup>151</sup> refiere:

«Lo vi con mis propios ojos -decía- el día de su llegada, y llevaba una saya de rudo paño,<sup>152</sup> demasiado pesada y con los hombros desgarrados. Y cuando se detuvo a la puerta de la Aljama de la Alcazaba [Vieja], el almuédano que llamaba a la plegaria de la puesta del sol decía: "¡Ea, acudid a la oración!" Y he aquí que aquel día el imán, Abū l-Maʿyḍ al-Murādī,<sup>153</sup> estaba ausente, y los jeques<sup>154</sup> entonces empujaron hacia el mihrab al sultán que, con la misma ropa que llevaba, rezó junto a ellos la *fātiḥa* del Libro,<sup>155</sup> y [el versículo que dice] "cuando venga el auxilio de Dios, así como el éxito"<sup>156</sup> [en la primera genuflexión],<sup>157</sup> y en la segunda [el versículo] "di: Él es el Dios

---

cuya parte sobre los almohades se encuentra nuestro texto (*Bayān* [almohades], págs. 342-3; tr. II, 109).

<sup>150</sup> En árabe *wa-mā ziyyu-hu bi-fājir* (y no era lujosa su indumentaria).

<sup>151</sup> Quizá un almocri que murió en Almería después del 566 (=1170/1), el cual aparece en Ibn al-Abbār, *Takmila*, ed. de ‘AS. al-Harrās, II, 154 (nº 399).

<sup>152</sup> Corrijo *šāšīyat malf/milf* (bonete de paño basto) por *šāyat malf/milf*, que es la lectura de los mss. recogida en nota a pie de página. La *Lamḥa* (pág. 47, línea 19) presenta la misma lectura. Sobre *šāya* (la palabra española sayo/saya), véase R. Dozy, *Supplément*, I, 718a; en cuanto a *šāšīya*, *Ibidem*, I, 802a, y sobre *malf/milf*, *Ibidem*, II, 613a.

<sup>153</sup> Sobre este alfaquí y háfiz granadino (575-651=1179/80-1253), véase Ibn ‘Abd al-Malik, *Ḍayl*, I/1, 94-5 (nº 110).

<sup>154</sup> En vez de *al-šayj* (el jeque), léase *al-ašyāj*, según la *Lamḥa*, pág. 47, línea 21.

<sup>155</sup> La primera azora del Corán, considerada como el Padrenuestro de los musulmanes.

<sup>156</sup> Alcorán 110:1.

<sup>157</sup> Precisión tomada de la *Lamḥa*, pág. 48, línea 2.

Único".<sup>158</sup> Luego llegó al Alcázar de Bādīs,<sup>159</sup> en un cortejo de antorchas». <sup>160</sup>

Y en el año 643 (=1246) hizo las paces con el tirano de los cristianos, acordando con él un pacto de vasallaje, entre cuyas estipulaciones se perdió Jaén.<sup>161</sup> Pero antes<sup>162</sup> había atacado al enemigo, que estaba firmemente encastillado,<sup>163</sup> ante su capital (=Granada), en la fortaleza de Belillos,<sup>164</sup> a una posta de la ciudad,<sup>165</sup> y fue grande la victoria. Y todo le salió tan bien,<sup>166</sup> que no tenemos espacio [en este libro] para ponerlo.<sup>167</sup> Y a finales del 662 (=octubre 1264) se reconcilió con el tirano de los cristianos y anudó un pacto con él, celebrando también la investidura de su heredero y convocando a las cábilas [meriníes] a la lucha por la fe<sup>168</sup>.

---

<sup>158</sup> Alcorán 112:1.

<sup>159</sup> También conocido como Casa del Gallo, sobre la cual véase M. Gómez Moreno, *Guía de Granada*, I, 451. Sobre este alcázar, véase también F. N. Velázquez Basanta, "La relación histórica sobre las postrimerías del Reino de Granada", *En el epílogo del Islam andalusi*, págs. 484-6.

<sup>160</sup> Sobre *al-šam'*, véase R. Dozy, *Supplément*, I, 787b.

<sup>161</sup> Alude al Pacto de Jaén, sobre el cual véase *supra* apartado nº 2 sobre "Su condición", nota 73.

<sup>162</sup> Añádase *qablu*, según la *Lamḥa*, pág. 48, línea 5.

<sup>163</sup> Corrijo *al-mujtaṣṣ* (que se atribuye a) por *al-mutaḥaṣṣan*, según la *Lamḥa*, pág. 48, línea 5.

<sup>164</sup> Sobre el castillo de Belillos/Velillos, entre Pinos Puente y Granada, véase M<sup>a</sup>. C. Jiménez Mata, *Granada*, págs. 151-2.

<sup>165</sup> Es decir, a una distancia de 12 millas.

<sup>166</sup> En árabe *tumma ḥālafa-hu l-ṣun'* (luego se alió con él la gracia).

<sup>167</sup> J. M<sup>a</sup>. Casciaro (*Reyes*, pág. 42/138) traduce por "luego hizo con él un pacto del que no podemos hablar por no disponer ahora de espacio suficiente para ello", mientras que B. Boloix ("Yo soy el Ýuhayna de sus noticias", pág. 38) vierte por "luego, realizó con él un pacto, cuya inclusión [eludimos] debido a la reducción de espacio".

<sup>168</sup> Por lo que se refiere al pacto con el rey castellano Alfonso X en este tiempo, Ibn al-Jaʿfīb se confunde, pues tras la revuelta mudéjar del año 1264, el único acuerdo entre musulmanes y cristianos fue el tratado de Benzaida, en septiembre de 1267. Véase M. Á. Borrego Soto, *La revuelta mudéjar y la conquista cristiana de Jerez (1261-1267)*, págs. 43-66 y 67-72. En cuanto a la investidura de Muḥammad II, sí fue en esta fecha, exactamente el 30 de *ḏū l-ḥijya* de ese año, que equivale al 22 de octubre de 1264, sobre lo cual véase F. Vidal Castro, "Emires, príncipes, princesas y

{10} **Su nacimiento** fue en el año 591 (=1195) en Arjona, el año de Alarcos.<sup>169</sup>

[100] {11} **Su muerte**

A mediados de *ŷumādā* II del año 671 (=principios enero 1273), siendo ya de edad avanzada, recibió noticia de [la llegada inminente] de un grupo de grandes señores<sup>170</sup> con sus escoltas,<sup>171</sup> y él salió a su encuentro en las afueras de la capital. Pero cuando iba de regreso a su alcázar, se cayó en un punto del camino, y le entró un frío helado.<sup>172</sup> [El sultán] iba a caballo, y le ayudó a seguir uno de sus criados, al que llamaban *Šābir al-Kabīr* (=Šābir el grande). Y su muerte ocurrió la noche del viernes 29 del mencionado [mes de] *ŷumādā* II,<sup>173</sup> siendo

arráeces: la Casa Real nazarí de Jaén”, en *RIEEI*, 41 (2013), págs. 44-9. Asimismo, en este año se produjo el llamamiento a los vecinos de Berbería para que vinieran a apoyar a los musulmanes de al-Ándalus, como explica bien F. Vidal Castro, “Historia política”, en *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, págs. 89-91.

<sup>169</sup> En el texto 595, pero debe corregirse en función de la batalla de Alarcos, que fue el 19 de julio de 1195, si no fuera porque la fecha correcta aparece *infra* en su lauda sepulcral en prosa, así como en la *Lamḥa*, pág. 48, línea 10. Véase A. Huici Miranda, *Las grandes batallas de la Reconquista durante las invasiones africanas*, págs. 137-69, así como R. Izquierdo Benito y F. Ruiz Gómez (coords.), *Alarcos 1195. Actas del Congreso Internacional Conmemorativo del VIII Centenario de la Batalla de Alarcos*, Cuenca, 1996.

<sup>170</sup> Corrijo *ŷumla min kuttāb al-za'ā'im* (un grupo de los secretarios de los jefes) por *ŷumla min kibār al-zu'amā'*, según la *Lamḥa*, pág. 48. Se trata de los Ricos Hombres castellanos que, dirigidos por don Nuño González de Lara, se rebelaron en 1272 contra Alfonso X y huyeron a Granada, donde entraron al servicio del sultán Muḥammad I, y en estas fechas venían de pasar todo un mes hostigando al arráez de Guadix, Abū Ishāq Ibrāhīm b. Iṣqalyūla, como cuenta E. de Garibay, *Historia de los Reyes Moros de Granada*, pág. 28, y con menos detalle el autor anónimo de “La Historia de la casa real de Granada”, en J. de Mata Carriazo, *MEAH*, 6 (1957), pág. 17. Sobre este asunto véase F. Vidal Castro, “Historia política”, en *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, pág. 92.

<sup>171</sup> En árabe *ŷayš<sup>an</sup> min atbā'i-him*. Sobre *ŷayš* en sentido de “bande”, véase R. Dozy, *Supplément*, I, 238b, y sobre *atbā'*, pl. de *tābi'* en sentido de “domestique, valet”, *Ibidem*, I, 141a.

<sup>172</sup> En vez de *wa-jāmara-hu jašar<sup>an</sup>*, la *Lamḥa* (pág. 48, línea 14) recoge *wa-qā'a murra jaḍrā'* (y vomitó bilis verde). Sobre *qā'a*, véase R. Dozy, *Supplément*, II, 419b, que recoge *qā'a gaḍaba-hu 'alā aḥad* (décharger sa bile, sa colère).

<sup>173</sup> Esta fecha se corresponde teóricamente con el 21 de enero de 1273, que era sábado, por lo que debemos corregir al 20 de dicho mes.

inhumado en el antiguo cementerio de la comunidad, que estaba emplazado en la la parte alta de la Sabica.<sup>174</sup> Hoy, sobre su tumba, hay una inscripción [que dice así]:<sup>175</sup>

«Ésta es la sepultura del sultán excelso, gloria del islam, decoro del género humano, orgullo de las noches y los días, amparo de la comunidad, nube de la misericordia, polo de la nación, luz de la ley canónica, defensor de la zuna, espada de la verdad, protector de las criaturas, león de la batalla, muerte de los

<sup>174</sup> En árabe *sanām al-Sabīka*, expresión que literalmente indica "la joroba de la loma de la Sabica", es decir, los alrededores de la fuente que los granadinos llaman "del tomate", entre la Puerta de la Justicia y el Hotel Palace, lugar donde se han encontrado restos de antiguas sepulturas. Véase A. Díaz García y J. Lirola Delgado, "Nuevas aportaciones al estudio de los cementerios islámicos en la Granada nazarí", en *RCEHGR*, 3 (nueva época, 1989), págs. 103-26. En este cementerio fueron inhumados, junto a Muḥammad I, sus dos nietos Muḥammad III y Naşr, sobre lo cual véase L. Torres Balbás, "Paseos por la Alhambra: La Rawḍa", en *Archivo Español de Arte y Arqueología*, 6 (1926), págs. 262-4. En cuanto a *sanām al-Sabīka*, compárese con la expresión *sanām al-Andalus* (la corcova de al-Andalus = Elvira = Granada), que se encuentra en la *Iḥāṭa* I, 91 y 109. R. Dozy (*Supplément*, I, 694b) registra una alusión a la Alhambra como *qaşabat sanām al-Andalus*.

<sup>175</sup> El texto en prosa de esta lápida fue editado y traducido al español por E. Lafuente Alcántara en sus *Inscripciones Árabes de Granada*, págs. 207-8. En cuanto a los versos, que Lafuente atribuyó con razón a Muḥammad II, están en las págs. 165-8 (edición y traducción). Véase también la edición, con traducción francesa sólo de la prosa, por E. Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes d'Espagne*, I, 145-6 (nº 161). Sobre todo lo relativo a los epitafios reales y al cementerio alhambrense de la Rauda, donde aparecieron las estelas funerarias de Muḥammad II, Ismā'īl I, Yūsuf I y Yūsuf III (todas ellas transcritas y traducidas por Casiri en su *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*), consúltese al Padre Darío Cabanelas Rodríguez, *El Morisco granadino Alonso del Castillo*, págs. 31-3, así como *Ídem*, "Las inscripciones de la Alhambra según el morisco Alonso del Castillo", en *MEAH*, 25 (1976), págs. 27-9 (nº 8). Quizá interese saber el detalle de lo que contiene sobre los primeros reyes de Granada la *BAHE*: Vol. II, 260-6 (la biografía de Muḥammad I, con su epitafio en prosa, págs. 265-6); vol. II, 266-71 (la biografía de Muḥammad II, sin epitafio); vol. II, 272-7 (la biografía de Muḥammad III, con su epitafio en prosa, pág. 277); vol. II, 278-83 (la biografía de Naşr, con su epitafio en prosa, págs. 282-3); vol. II, 283-91 (la biografía de Ismā'īl I, con su epitafio en prosa, pág. 291); vol. II, 292-7 (la biografía de Muḥammad IV, con su epitafio en prosa, pág. 297); vol. II, 298-306 (la biografía de Yūsuf I, con su epitafio en prosa, pág. 306); vol. II, 307-16 (1º reinado de Muḥammad V); vol. II, 316-8 (información sobre los sultanes usurpadores: Ismā'īl II y Muḥammad VI); y vol. II, 318-9 (2º reinado de Muḥammad V hasta), con las salvedades correspondientes en el tema de los epitafios.

enemigos, mantenimiento<sup>176</sup> de los asuntos, guardián de las fronteras, quebrantador de los ejércitos, subyugador de los tiranos, vencedor de los infieles y los injustos, Emir de los Creyentes, estandarte de los bien encaminados, modelo de los temerosos, defensa de la religión, ensalzamiento de los reyes y los sultanes, *al-Gālib bi-l-Lāh*,<sup>177</sup> combatiente por la causa de Dios y Emir de los Musulmanes Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Naṣr al-Anṣārī. ¡Elévelo Dios a [la categoría de]l más alto de los altos y júntelo a los que Él ha favorecido de los profetas y los justos, los mártires y los santos! Nació -¡Dios lo tenga en Su santa gloria y le otorgue la misericordia de quien está a Su lado!- en el año 591,<sup>178</sup> y fue jurado el viernes 21 de *ramaḍān* [101] del año 635.<sup>179</sup> Su muerte ocurrió el viernes, después de la oración de la tarde, 29 de *yumādā* II del año 671.<sup>180</sup> ¡Loor a Aquel cuyo poder no se desgasta, cuyo reinado no cesa, y cuyo tiempo no se acaba! No hay más dios que Él, el Clemente, el Misericordioso».

Y por el otro lado [*basīṭ*, -*mī*]:

- 1 *Éste es el lugar de la grandeza, la gloria  
y la magnanimidad, la sepultura del valeroso,  
puro y notabilísimo imán.*
- 2 *¡Por Dios, cuánta nobleza reúne esta  
tumba, cuántas virtudes  
de sublimes propósitos.*<sup>181</sup>

---

<sup>176</sup> Sobre *qawām* en este sentido, véase A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire*, II, 840b, acepción n° 5.

<sup>177</sup> Es decir, "el Victorioso por [la gracia de] Dios".

<sup>178</sup> Corresponde a 1195 de la era cristiana. Véase *supra* nota 169.

<sup>179</sup> En el texto 26 de *ramaḍān*, que se corresponde teóricamente con el 12 de mayo de 1238, que era miércoles, por lo que debe corregirse esta fecha extrañamente coincidente con la de su reconocimiento en la ciudad de Arjona el viernes 26 de *ramaḍān*, pero del año 629 (v. *supra* nota 51). Creemos que la fecha correcta es el 21 de *ramaḍān*, que también era viernes y se corresponde con el viernes 7 de mayo de 1238. Véase *supra* nota 63.

<sup>180</sup> Véase *supra* nota 173.

<sup>181</sup> En vez de *al-šiyam*, la *Lamḥa*, pág. 49, anota *al-himam*, de parejo significado.



- 3 *La bravura y la generosidad es lo que contienen estas losas, no la bravura de 'Antara,<sup>182</sup> ni la generosidad de Hārim.<sup>183</sup>*
- 4 *Es una morada de nobleza y contento, que la visita el orgullo de los reyes adornado de prendas naturales.*
- 5 *Su Alteza, en días de calamidad,<sup>184</sup> era como la lluvia sobre el pasto, pero en días de guerra cual león en la espesura.*
- 6 *Las huellas de sus gestas se recitan como azoras, cuya autenticidad declaran todas las naciones.*
- 7 *Es como si nunca hubiera marchado al frente de un ejército ostentoso,<sup>185</sup> para el que son angostos los países de árabes y no árabes;*
- 8 *ni sus enemigos hubieran sido exterminados en un arrebato, que hace que la religión verdadera muestre los dientes sonriendo;*
- 9 *ni hubiera armado contra ellos una caballería enjuta, que no bebe agua sino en un pozo de sangre;*
- 10 *ni hubiera instituido una administración de justicia recta en su gobierno, a la que sus súbditos se acogen como a sagrado.*

---

<sup>182</sup> 'Antara b. Šaddād (525-615), héroe y poeta árabe preislámico de bravura proverbial, sobre el cual véase M. Sobh, *Literatura*, págs. 91-2. Este nombre funciona como *tawriya*, pues también significa "intrepidez, temeridad".

<sup>183</sup> Sobre Harim b. Sinān, caudillo preislámico conocido por su generosidad, véase al-Ziriklī, *A'lām*, VIII, 82. La traducción de los 3 primeros versos es de J. M. Puerta Vílchez, *Leer la Alhambra*, pág. 279.

<sup>184</sup> Sobre *nadà* en este sentido, véase R. Dozy, *Supplément*, II, 654a.

<sup>185</sup> En vez de *maḥfil* (asamblea), léase *yahfal*, según la *Lamḥa*, pág. 49.

- 11 *¿Quién puede ignorar los favores que hizo, o los pecados de que defendió<sup>186</sup> a la religión de Dios?*
- 12 *Éstos son sus vestigios en cada noble acción, más claros y evidentes que lumbre sobre otero.*
- 13 *¿Que las generosas nubes de la misericordia divina no cesen de derramar su lluvia sobre la tumba que lo alberga!<sup>187</sup>*

---

<sup>186</sup> En lugar de *wa-mā ḥawā-hu* (reunir), léase *wa-mā ḥamā-hu*, como en la *Lamḥa*, pág. 49.

<sup>187</sup> Según J. M. Puerta Vílchez (*Leer la Alhambra*, pág. 279), a continuación del último verso aparece en la lápida la *tašliya*: "Dios bendiga y salve a nuestro señor Mahoma y a su Familia y Compañeros", y no un verso 14°.

## Fuentes y bibliografía

- ALCORÁN*, tr. esp. de J. Cortés Soroa, 7ª ed. Barcelona: Herder, 2000.
- ALMAGRO CÁRDENAS, A., "Fragmento de la lápida sepulcral del rey moro de Granada, Abul Hachach Yúsuf, recientemente descubierto [en la demolida casa de los Infantes]", en *La Alhambra*, 6 (1903), págs. 133-4.
- ARIÉ, R., *L'Espagne musulmane au temps des naşrides (1232-1492)*, París: De Bocard, 1973, reimp. 1990.
- BENABOUD, M., "La caída de Córdoba según las fuentes andalusíes", en *Andalucía entre Oriente y Occidente (1236-1492). Actas V Coloquio Internacional de Historia Medieval de Andalucía*, E. Cabrera Muñoz (coord.), Córdoba: Diputación, 1988, págs. 71-7.
- AL-BIŠTAKĪ, *Markaz al-Ihāṭa*, ms. de Berlín, 2 vols.
- BOLOIX GALLARDO, B., *De la Taifa de Arjona al Reino Nazarí de Granada (1232-1246): En torno a los orígenes de un estado y de una dinastía*, Jaén: Instituto de Estudios Giennenses, 2006.
- BOLOIX GALLARDO, B., "«Yo soy el Ŷuhayna de sus noticias». Ibn al-Jaṭīb, historiador de la dinastía nazarí", en *Ibn al-Jaṭīb y su tiempo*, C. del Moral y F. Velázquez Basanta (eds.), Granada: Universidad, 2012.
- BOLOIX GALLARDO, B., *Ibn al-Aḥmar. Vida y reinado del primer sultán de Granada (1195-1273)*, Granada: Universidad-Patronato de la Alhambra y Generalife, 2017.
- BOLOIX GALLARDO, B., "Ibn al-Farrā', Abū Bakr", en *Biblioteca de al-Andalus*, III, 157-8 (nº 466).
- BOLOIX GALLARDO, B., "Ibn Muḥammad al-Lawšī, Abū 'Abd Allāh", en *BA*, IV, 233-5 (nº 843).
- BOLOIX GALLARDO, B., "al-Ru'aynī, Abū l-Ḥasan", en *BA*, VII, 173-9 (nº 1657).
- BOLOIX GALLARDO, B., "Ibn Muḥammad al-Lawšī, Abū 'Umar", en *BA*, IV, 236-7 (nº 845).
- BOLOIX GALLARDO, B., "Ibn Muḥammad al-Lawšī, Abū Bakr", en *BA*, IV, 235-6 (nº 844).

- BOLOIX GALLARDO, B., "Ibn Jaṭṭāb, Abū Bakr Muḥammad", en *BA*, III, 712-8 (nº 710).
- BOLOIX GALLARDO, B., "Ibn Rabī' al-Aš'arī, Abū 'Āmir", en *BA*, IV, 431-5 (nº 973).
- BORREGO SOTO, M. Á., *La revuelta mudéjar y la conquista cristiana de Jerez (1261-1267)*, [Jerez]: Peripecias Libros, 2016.
- BOSCH VILÁ, J., *La Sevilla islámica, 712-1248*, 2ª ed., Sevilla: Universidad, 1988.
- BRUNSCHVIG, R., *La Berbérie orientale sous les Ḥafṣides, des origines à la fin du XV<sup>e</sup> siècle*, París: Publications de l'Institut d'Études Orientales d'Alger, 1940-7, 2 vols.
- AL-BUNNĀHĪ, *Nuzhat al-baṣā'ir wa-l-abṣār*, ed. de M. J. Müller, *Beiträge zur Geschichte der westlichen Araber*, Múnich, 1866.
- AL-BUNNĀHĪ, *Kitāb al-Marqaba al-'ulyā fī-man yastahiqq al-qaḍā' wa-l-futyā*, ed. de E. Lévi-Provençal, El Cairo, 1947.
- CABANELAS RODRÍGUEZ, D., *El Morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada, 1965.
- CABANELAS RODRÍGUEZ, D., "Las inscripciones de la Alhambra según el morisco Alonso del Castillo", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 25 (1976), págs. 7-32.
- CALERO SECALL, M<sup>a</sup>. I., "Cadíes supremos de la Granada naṣrī", en *Actas del XII Congreso de la UEAI (Málaga, 1984)*, Madrid, 1986, págs. 135-59.
- CARRIAZO Y ARROQUIA, J. de Mata, "La *Historia de la casa real de Granada*, anónimo castellano de mediados del siglo XVI", en *MEAH*, 6 (1957), págs. 7-56; reed. *En la frontera de Granada, Homenaje al profesor Carriazo*, Sevilla, 1971 (ed. facsímil con estudio preliminar de M. González Jiménez, Granada, 2002), I, 143-192.
- CASIRI, M., *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, 2 vols., Madrid, 1760 y 1770; reed. Osnabrück, 1969.
- DAMAJ, A. Chafic, *Sabios y literatos de Loja andalusí*, Granada: Fundación Ibn al-Jatib, 2009.
- DE ALCALÁ, P., *Vocabulista aravigo en letra castellana*, en E. Pezzi, *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería: Cajal, 1989.

- DE EPALZA FERRER, M., "La caiguda de València i altres caigudes d'al-Andalus, segons l'obra en prosa d'Ibn al-Abbār", en *Ibn al-Abbār, polític i escriptor àrab valencià (1199-1260). Actes del Congrés Internacional "Ibn Al-Abbar i el seu temps"*, València: Generalidad, 1990, págs. 19-42.
- DE GARIBAY Y ZAMALLOA, E., *Historia de los Reyes Moros de Granada*, ed. de C. I. Lorca González, con estudio preliminar de R. Peinado Santaella y F. Vidal Castro, Granada: Universidad, 2019.
- DE MOYA Y CAMPOS, F., "Ismā'īl I *al-Dā'il*, restaurador de la dinastía nazarí", en *Estudios sobre Patrimonio, Cultura y Ciencias Medievales*, 18-3 (2016), págs. 905-52.
- DEL MÁRMOL CARVAJAL, L., *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*, Málaga, 1600; ed. de la "Biblioteca de Autores Españoles", XXI, Madrid, Atlas, 1946; estudio, edición notas e índices por J. Castillo Fernández, Granada: Universidad, 2015.
- DÍAZ ESTEBAN, F., "Dos lápidas musulmanas en Torrijos (Toledo)", en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 7 (1971), págs. 159-70.
- DÍAZ GARCÍA, A. y J. Lirola Delgado, "Nuevas aportaciones al estudio de los cementerios islámicos en la Granada nazarí", en *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 3 (nueva época, 1989), págs. 103-26.
- DOZY, R., *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols., Leiden-París: Brill-Maisonneuve et Larose, 1967.
- ENCYCLOPÉDIE de l'Islam*, nouvelle édition, 11 vols., Leiden: Brill, 1960-2005.
- GARCÍA SANJUÁN, A., "Consideraciones sobre el pacto de Jaén de 1246", en *Sevilla 1248. Congreso Internacional Conmemorativo del 750 aniversario de la Conquista de la Ciudad de Sevilla por Fernando III, rey de Castilla y León*, M. González Jiménez (coord.), Sevilla, 2000, págs. 715-22; reed. en *Coexistencia y conflictos. Minorías religiosas en la península ibérica durante la Edad Media*, Granada, 2015, págs. 25-38.
- GASPAR REMIRO, M., *Historia de Murcia musulmana*, Zaragoza, 1905; reimp. Murcia, 1980.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, J., "Las conquistas de Fernando III en Andalucía", en *Hispania*, 6 (1946), págs. 515-631.

- HUICI MIRANDA, A., *Las grandes batallas de la Reconquista durante las invasiones africanas*, Madrid, 1956; ed. facsímil con estudio preliminar de E. Molina López y V. C. Navarro Oltra, Granada: *Archivum*, 2000.
- IBN ABĪ ZAR', *al-Anīs al-muṭrib bi-rawḍ al-qirṭās fī ajbār mulūk al-Magrib wa-ta'rīj madīnat Fās*, sin ed., Rabat, 1973; tr. esp. de A. Huici Miranda, 2 vols., Valencia, 1964.
- IBN 'ABD AL-MALIK, *al-Ḍayl wa-l-takmila li-kitābay l-Mawṣūl wa-l-Ṣila*, vol. I (2 partes), ed. Muḥammad b. Šarīfa, Beirut, [1971].
- IBN AL-ABBĀR, *Kitāb al-Takmila li-kitāb al-Ṣila*, ed. de F. Codera, 2 vols., BAH, Madrid, 1887-9; ed. de 'Abd al-Salām al-Harrās, 4 vols., Casablanca, s. a.
- IBN AL-FARRĀ', *Nuzhat al-absār fī nasab al-Anṣār*, ed. de 'Abd al-Razzāq b. Muḥammad b. Marzūq, Rabat, 2004.
- IBN AL-JAṬĪB, *al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*, ed. de M. 'Abd Allāh 'Inān, 4 vols., El Cairo: Maktabat al-Jān'yī, 1973-7; ed. de Rafīq al-'Azm, 2 vols., El Cairo: Širkat Ṭab' al-Kutub al-'Arabīya, 1901; ed. de Yūsuf 'Alī Ṭawīl, 4 vols., Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmīya, 2003.
- IBN AL-JAṬĪB, *al-Lamḥa al-badrīya fī l-dawla al-naṣrīya*, 3ª ed. de Muḥibb al-Dīn al-Jaṭīb, Beirut: Dār al-Āfāq al-Īadīda, 1980; tr. esp. de J. Mª. Casciaro Ramírez, *Historia de los reyes de la Alhambra*, con estudio preliminar de E. Molina López, Granada: Universidad, 1998, 2010, 2011.
- IBN ABĪ ZAR', *Al-anīs al-muṭrib bi-rawḍ al-qirṭās fī ajbār mulūk al-Magrib wa-ta'rīj madīnat Fās*, 2ª ed. de 'Abd al-Wahhāb b. Mansūr, Rabat, 1992.
- IBN 'ĀṢIM, *Īannat al-riḍā*, ed. de Šalāḥ al-Īarrār, 3 vols., Ammán, 1989.
- IBN ḤAZM, *Īamharat ansāb al-'arab*, ed. de 'Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, El Cairo, 1962, Beirut, 1983.
- IBN 'IDĀRĪ, *al-Bayān al-mugrib fī ijtišār ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib. Qism al-muwaḥḥidīn (almohades)*, ed. de Muḥammad Ibrāhīm al-Kattānī y otros, Beirut-Casablanca, 1985; tr. esp. de A. Huici Miranda, 2 vols., Tetuán, 1953-4.
- IBN JALDŪN, *Kitāb al-'Ibar* (con *al-Muqaddīma* y *al-Ta'rīj*), 2ª ed. de Jalīl Šahāda, revisada por Suhayl Zakkār, 8 vols., Beirut, 2000; tr. fr. de W. M. G. de Slane, *Histoire des Berbères et des dynasties musulmanes de*

- l'Afrique septentrionale*, ed. y dir. de Paul Casanova, 4 vols., París, 1962-82.
- IBN JALĪL, *Ijtisār al-Qidh al-mu'allà fī ta'rīj al-muḥallà*, 2ª ed. de Ibrāhīm al-Abyārī, El Cairo-Beirut, 1980.
- IBN ŶUZAYY, 'Abd Allāh, *Kitāb al-jayl. Maṭla' al-yumn wa-l-iqbāl fī intiqā' kitāb al-Ihtifāl*, ed. de Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī, Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1986; tr. T. I. Sobrado Galanes, *Traducción y estudio del Maṭla' de Ibn Ŷuzayy: sobre rasgos y características del caballo* (tesis doctoral), Universidad Complutense, 2015.
- [IBN ŶUZAYY, Muḥammad], *Ta'rīj al-Andalus li-mu'allif ma'yhūl*, ed. de 'Abd al-Qādir Būbāya, Beirut, 2007.
- IZQUIERDO BENITO, R. y F. Ruiz Gómez (coords.), *Alarcos 1195. Actas del Congreso Internacional Conmemorativo del VIII Centenario de la Batalla de Alarcos (1995, Ciudad Real)*, Cuenca, 1996.
- JIMÉNEZ MATA, Mª C., *La Granada islámica*, Granada: Universidad, 1990.
- KAZIMIRSKI, A. de B., *Dictionnaire Arabe-Français*, 2 vols., París: Maisonneuve, 1860; reimp. Beirut, s. a.
- LAFUENTE ALCÁNTARA, E., *Inscripciones árabes de Granada*, Granada, 1859; ed. facsímil con estudio preliminar de Mª. Jesús Rubiera Mata, Granada: *Archivum*, 2000.
- LÉVI-PROVENÇAL, E., *Inscriptions arabes d'Espagne*, 2 vols., Leiden-París, 1931.
- AL-MAQQARĪ, *Azhār al-riyād*, ed. de Sa'īd Aḥmad A'rāb, Muḥammad b. Tāwīt y otros, 5 vols., Rabat, 1978-80.
- AL-MAQQARĪ, *Nafḥ al-ṭīb*, ed. de Iḥsān 'Abbās, 8 vols., Beirut: Dār Ṣādir, 1968.
- MERAD, A., "El reinado del califa almohade al-Rashid, hijo de al-Ma'mūn", en *Hespéris*, 41 (1954), págs. 9-45.
- MOLINA LÓPEZ, "El Levante y Almería en el marco de la política interior del emir murciano Ibn Hūd al-Mutawakkil (1236-1238)", en *Awrāq*, 2 (1979), págs. 55-63.
- MOLINA MARTÍNEZ, L., "al-Rāzī, Aḥmad", en *BA*, VII, 159-63 (nº 1652).
- OLIVER HURTADO, José y Manuel, *Granada y sus monumentos árabes*, Málaga, 1875.

- PAVÓN MALDONADO, B., "Estudio arqueológico de nuevos capiteles califales y dos lápidas granadinas descubiertas en Torrijos", en *Al-Andalus*, 33 (1968), págs. 435-44.
- PEZZI MARTÍNEZ, E., *El vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería: Cajal, 1989.
- PUERTA VÍLCHEZ, J. M., *Leer la Alhambra*, Granada: Patronato de la Alhambra-Fundación Ibn Tufayl, 2010.
- AL-QALQAŠANDĪ, *Šubḥ al-a'sā fī šinā'at al-inšā'*, 14 vols., El Cairo, 1913-9; tr. parcial esp. de L. Seco de Lucena, Textos Medievales, 40, Valencia, 1975.
- RODRÍGUEZ FIGUEROA, A., "Ibn al-Šaqr, Abū l-'Abbās", en *BA*, V, 240-3 (nº 1117).
- AL-RU'AYNĪ, *Barnāma' šuyūj al-Ru'aynī*, ed. de Ibrāhīm Šabbūh, Damasco, 1962.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>. J., "Los poemas epigráficos de Ibn al-Ŷayyāb en la Alhambra", en *Al-Andalus*, 35 (1970), págs. 423-73.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>. J., *Ibn al-Ŷayyāb. El otro poeta de la Alhambra*, Granada: Patronato de la Alhambra, 1982; reed. 1994.
- ŠABĀNA, M. Kamal, *Yūsuf al-awwal ibn al-Aḥmar, sulṭān Garnāta*, El Cairo, 1969.
- SIMONET VACA, F. J., *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888; reimp. Beirut: Librairie du Liban, 1975, 2 vols.
- SOBH, M., *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- AL-SUYŪṬĪ, *Buḡyat al-wu'āt*, ed. de Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm, 2 vols., El Cairo, 1964.
- TERÉS SÁDABA, E., "Linajes árabes en al-Ándalus según la *Ŷamhara* de Ibn Ḥazm", en *Al-Andalus*, 22 (1957), págs. 337-76.
- TORRES BALBÁS, L., "Paseos por la Alhambra. Una necrópoli nazarí: la Rauda", en *Archivo Español de Arte y Arqueología*, 6 (1926), págs. 261-85.
- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "Más sobre el arráez mayor Abū Sa'īd Fara'ī ibn Našr, jefe de la familia real granadina y estandarte de la dinastía", en *EPCCM*, 20 (2018), págs. 407-27.



- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "La relación histórica sobre las postrimerías del Reino de Granada, según Aḥmad al-Maqqarī (s. XVII)", en *El epílogo del Islam andalusí: La Granada del siglo XV*, C. del Moral Molina (ed.), Granada: Universidad, 2002, págs. 481-554.
- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "Un bibliófilo almeriense del siglo XII: Abū l-'Abbās Aḥmad Ibn al-Ṣaqr", en *al-Andalus-Magreb*, 7 (1999), págs. 295-315.
- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "De Ibn Ḥayyān a Ibn al-Jaṭīb: Los Banū Adḥā al-Hamdānī, una familia árabe de Elvira", en *Mélanges de langue arabe et d'islamologie offerts à Aubert Martin*, éd. par Frédéric Bauden, Lovaina-Paris-Dudley (MA), 2004, págs. 213-47.
- VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "En torno a los sepulcros de Muḥammad V y de Ibn al-Jaṭīb", en *Alhadra*, 2 (1916), págs. 321-32.
- VIDAL CASTRO, F., "Muḥammad I", en *DBE*, XXXVI, Montoya-Muñoz, Madrid: Real Academia de la Historia, 2012, págs. 663-71.
- VIDAL CASTRO, F., "Historia política", en M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, Madrid: Espasa, 2000, págs. 49-248.
- VIDAL CASTRO, F., "Frontera, genealogía y religión en la gestación y nacimiento del reino nazarí de Granada. En torno a Ibn al-Aḥmar", en *III Estudios de Frontera* (Alcalá la Real, 18 a 20 noviembre 1999), F. Toro Ceballos y J. Rodríguez Molina (coords.), Jaén, 2000, págs. 793-810.
- VIDAL CASTRO, F., "Emires, príncipes, princesas y arráces: la Casa Real nazarí de Jaén", en *RIEEI*, 41 (2013), págs. 21-60.
- VIGUERA MOLÍNS, M<sup>a</sup>. J., "El soberano, visires y secretarios", en M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/3, Madrid: Espasa, 2000, págs. 319-63.
- VIGUERA MOLÍNS, M<sup>a</sup>. J., "Componentes y estructura de la población", en M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/4, Madrid: Espasa, 2000, págs. 19-70.
- VIGUERA MOLÍNS, M<sup>a</sup>. J., "Historia política", en M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns (coord.), *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII/2, Madrid, Espasa, 1997, págs. 39-123.

ŽENKA, Josef, "Las terceras taifas en un nuevo manuscrito del *A'māl/I'māl al-a'lām* de Ibn al-Jaṭīb", en *Manuscritos árabes en Marruecos y en España: espacios compartidos*, M. Ammadi, F. Vidal Castro y M<sup>a</sup>. J. Viguera Molíns (eds.), Casablanca, 2013, págs. 181-90.

AL-ZIRIKLĪ, *al-A'lām qāmūs tarāyim li-ašhar al-riyāl wa-l-nisā' min al-'arab wa-l-muta'rabīn wa-l-mustašriqīn*, 8 vols., Beirut, 1980<sup>5</sup>.